WWW.GUIA-FRANKFURT.COM

Nº 36

LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet

Foto: Milton Arias

Cartelera de eventos en septiembre y octubre de 2012

Kulturkalender für September und Oktober 2012

REVISTA BIMESTRAL | SEPTIEMBRE / OCTUBRE 2012

INFO@GUIA-FRANKFURT.COM

Editorial

«Ohne Enthusiasmus geht gar nichts» antwortet Enrique Sanmartin auf die Frage, welche Tipps er anderen Gründern mit auf den Weg geben würde? Seit 2009 führt er in der obersten Etage des Frankfurter Shopping-Centers MyZeil erfolgreich das Restaurant und Feinkostgeschäft COMEDOR. Das Interview führte Ingo Rütten.

Weine und Cocktails: Karin Kirschtstein besuchte Weinkellereien und Weinbergen in Mendoza und beschreibt das Phänomen des Weintourismus während Heidi Schade diesmal hinter der Theke das peruanische Nationalgetränk Pisco Sour für uns mischt.

Darf ein Rechtsanwalt ohne schriftliche Beauftragung Honorare verlangen? Darf die mexikanische Ehegattin eines Spaniers in Deutschland leben und arbeiten? Wussten Sie, dass Sie Anspruch auf eine Ausgleichleistung in Höhe von 600 EUR haben wenn Ihr transatlantischer Flug länger als 4 Stunden Verspätung hat? Verliert ein Spanier seine spanische Staatsbürgerschaft wenn er sich einbürgert lässt? Wussten Sie, dass in Zukunft bei einem Erbfall in der EU das zuständige Gericht und das maßgebende Recht sich nach dem Ort des gewöhnlichen Aufenthalts des Erblassers richtet wird? Und: Was kann man mit Hilfe der Naturheilkunde gegen die Akne in der Pubertät unternehmen?

Besuchen Sie uns auch in Facebook und auf unserem Portal im Internet
www.guia-frankfurt.com
Viel Spaß beim Lesen!

«Sin entusiasmo es imposible» dice Enrique Sanmartín en respuesta a la pregunta, ¿qué consejos le daría él a otros emprendedores que están empezando? Desde 2009 Enrique lleva adelante con éxito el restaurante y tienda de productos típicos de España COMEDOR, situado en la última planta del centro comercial MyZeil de Fráncfort. La entrevista fue realizada por Ingo Rütten.

Vinos y cócteles: Karin Kirschtstein visitó bodegas y viñedos en Mendoza y nos describe el fenómeno del enoturismo, mientras Heidi Schade mezcla esta vez detrás de la barra la bebida nacional del Perú, el Pisco Sour.

¿Puede exigir un abogado el pago de honorarios sin un encargo por escrito? ¿Puede una mexicana como esposa de un español vivir y trabajar en Alemania? ¿Sabía usted que tiene derecho a una indemnización de 600 euros si su vuelo transatlántico tiene un retraso de más de 4 horas? ¿Puede perder un español su nacionalidad si obtiene la nacionalidad alemana? ¿Sabía usted que en el futuro, el tribunal competente y la ley aplicable a sucesiones serán las del Estado en el que fallecido haya tenido su residencia habitual en el momento de su fallecimiento? Y por último: ¿Qué puede hacer la medicina alternativa contra el acné en la pubertad?

Visítenos también en Facebook y en nuestro portal en Internet www.guia-frankfurt.com

Esperamos que disfrute de la lectura.

Claudio Blasco, Editor- Director / Herausgeber
claudioblasco@guia-frankfurt.com / claudioblasco@googlemail.com

En este número // In dieser Ausgabe

3	CARTA DEL DIRECTOR	EDITORIAL
6	CARTELERA DE EVENTOS ▶ Septiembre / Octubre 2012	KULTURKALENDER ▶ September / Oktober 2012
16	▶ EMPRENDEDORES: ENRIQUE SANMARTÍN, PENSANDO COMO PIENSA EL CLIENTE	▶ EXISTENZGRÜNDER: ENRIQUE SANMARTÍN, MAN MUSS SO DENKEN, WIE SEINE KUNDEN
20	COLUMNAS ▶ Recetas culinarias de América Latina: Cóctel Pisco Sour ▶ Turismo: Vino y enoturismo ▶ Medicina natural: Acné en la pubertad hombros ▶ La Pequeña Guía ▶ La Guía Didáctica	KOLUMNEN ▶ Kochrezepte aus Lateinamerika: Cocktail Pisco Sour ▶ Tourismus: Weine und Ökotourismus ▶ Naturheilkunde: Akne in der Pubertät ▶ La Guía für Kinder ▶ La Guía Didáctica – Deutsch als Fremdsprache
38	CONSULTORIO ▶ Honorarios del abogado ▶ Derechos de pasajeros aéreos ▶ Obtención de la ciudadanía alemana ▶ Esposa de un español en Alemania ▶ Reglamento europeo de sucesiones	NACHGEFRAGT ▶ Anwaltskosten ▶ Fluggastrechte ▶ Einbürgerung ▶ Ehegattin eines Spaniers in Deutschland ▶ Europäische Verordnung über Erbsachen
54	BUSCANDO Y ENCONTRANDO ▶ Anuncios privados ▶ Tándem	SUCHEN UND FINDEN ▶ Private Anzeigen ▶ Tandem
56	LA GUÍA LOCAL ▶ Directorio de direcciones	LA GUÍA LOCAL ▶ Adressenliste
66	DÓNDE ENCONTRAR LA GUÍA	WO FINDE ICH LA GUIA?
67	FICHA TÉCNICA / CONTACTO	IMPRESSUM / KONTAKT

SOLAR | ABOGADO

PABLO S. SOLAR
RECHTSANWALT / ABOGADO PENALISTA

Derecho Penal

Ofrecemos asesoria y defensa frente a las autoridades del estado y agencias de gobierno **en todo el territorio alemán.**

Contacto en caso de emergencia:
correo@abogadoenalemania.com

SCHLÜTERSTRASSE 28 – 10629 BERLIN
TEL: +49 (30) 88627677
FAX: +49 (30) 88627678

OOKOKO
fashion . objects . art

Der Ookoko Super-September:

1. September (Samstag):
Unser Special beim Strassenfest „Brückenwall“:
17 und 19:30 Uhr: Ookoko-Modenschau
18:00 Uhr: Live Music (Eintritt ist natürlich frei!)

2. September (Sonntag):
Verkaufsoffener Sonntag . Wir öffnen von 13–19 Uhr

15. September (Samstag):
Ookoko-Vernissage . Malerei & Interior Design von 16–19 Uhr

oOKoKo: fashion . objects . art
Brückenstraße 33, 60594 Frankfurt-Sachsenhausen
www.ookoko.de . mail: ookoko@ookoko.de
Mo–Sa: 10–19 Uhr

Agenda de eventos / / Kulturkalender

Septiembre 2012 // September 2012

Sábado 1.9.2012 Samstag

10.00 hs. Mega Latin Gala Party-Galopprennbahn Niederrad, Frankfurt. Workshops, Bands, Shows u.a., Gala Party 19.30 Uhr, Salsa Treff Frankfurt.

Lunes 3.9.2012 Montag

19.30 hs. José Castello liest in der Zentralbibliothek. Portugiesisch/Deutsch; Moderator: Michael Kegler Hasengasse 4, 60311 Frankfurt. Eintritt frei. Der zweite Roman «Ribamar» des Brasilianers hat ihm 2011 den wichtigsten brasilianischen Literaturpreis «Jabuti» eingebracht. Er handelt von einem Sohn, der einen Brief an seinen toten Vater schreibt. Damit verbunden ist eine etwas fantasievolle Aneignung des Werks «Brief an den Vater» von Franz Kafka. Veranstalter: Brasilianisches Kulturzentrum in Frankfurt CCBF. E-Mail: info@ccbf.info. Tel.: (0611)61767

Miércoles 5.9.2012 Mittwoch

19.00 hs Cine: Carancho (Argentina 2010). Una relación que oscila entre el amor y el odio: Sosa es el «carancho», un abogado que, al igual que el ave de rapiña carroñera, vive de las víctimas de los accidentes de tránsito. Luján es una joven médica que hace guardias en un hospital que durante sus guardias conoce a Sosa. Dirección: Pablo Trapero. Elenco: Ricardo Darín, Martina Gusmán, Carlos Weber, José Luis Arias. Idioma/Language: Español/English. In Zusammenarbeit mit dem Argentinischen Generalkonsulat Frankfurt. DAS INTERNATIONALE THEATER, Hanauer Landstraße 7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt, Tel: (069)4990980, www.Internationales-Theater.de, Tickets 5/7 €- info@internationales-theater.de.

Miércoles 5.9.2012 Mittwoch

20.00 hs. Reinaguración del «Interkulturelle Bühne» con Lorena de Mexico. Alt-Bornheim 32 60385 Frankfurt am Main, in einem vielseitigen Spielplan (Schauspiel, Kleinkunst, Kabarett, Tanzveranstaltungen uvm.) und engagierter Projektarbeit (days of respect, Berger2900, RMKN) geht es um das Angebot zu neuen Verbindungen, um kreative Kontakte, um gegenseitige Beeinflussung und wechselseitiges Lernen zwischen Künstler und Besucher und um Sensibilisierung für (fremde) Denk- und Handlungsformen – kurz: um kulturelle Netzwerke und kulturelle Vielfalt. E-Mail: info@interkulturelle-buehne.de, Tel.: 069 46003741

Jueves 6.9.2012 Donnerstag

20.00 hs. Inti Illimani Historico / Chile. Ein echter Klassiker – Inti-Illimani aus Chile, 1967 gegründet und seitdem erfolgreich in Sachen lateinamerikanischer Folkmusic und dem Nueva Canción Chilena unterwegs. Inti-Illimani histórico übersetzte dabei auch die Hoffnungen eines ganzen Kontinents in Musik und Poesie. Selbst ein renommierter Klassik-Gitarrist wie John Williams hat schon vor Jahren in einem Interview gesagt, er halte Inti-Illimani histórico für eine der ganz großen Gruppen der Welt und das stil- und genreübergreifend. Die Washington Post beispielsweise schrieb von einer magischen musikalischen Reise, auf die die Gruppe ihr Publikum mitnimmt und dabei Musik präsentiert, die Folklore sei – auf der Suche nach einem Heimatland. Mit frappierender Virtuosität und Spielfreude versteht es die Gruppe immer noch und immer wieder, die Konzertbesucher zu begeistern. Brotfabrik Frankfurt-Hausen, E-Mail: kontakt@brotfabrik.de, Tel.: (069)24790800

Sábado 8.9.2012 Samstag

12.00 hs. Workshop «Cajón Cubano». Juan Bauste Granda, musikalischer Leiter des ältesten Folkoloreballets Kuba's (Conjunto folclórico del Oriente), ist ab August wieder in Deutschland. Rumba, Guaguanco, Yambu sowie Tumba Francesa auf Cajon sind die Themen dieses Workshops. Beide Rhythmen werden hier intensiv behandelt. Dabei geht es sowohl um die rhythmischen Zusammensetzungen mit Variationen, als auch um die nicht unwichtigen Cantos (Gesänge). Voraussetzung zur Teilnahme auf der Conga oder Cajon. 12 Uhr bis 18 Uhr. Preis pro Teilnehmer 50 EUR. max. 8 Teilnehmer. Juan Bauste Granda, E-Mail: info@juanbaustegranda.com, Tel.: (0152)33675354

Miércoles 12.9.2012 Mittwoch

21.00 hs. Noche de Salsa in der Brotfabrik. Todos los miércoles / Jeden Mittwoch. Die älteste Salsa-Disco Deutschlands mit DJ Fred. Veranstalter: Brotfabrik Frankfurt-Hausen, Tel.: (069)24790800, E-Mail: kontakt@brotfabrik.de,

Jueves 13.9.2012 Donnerstag

20.00 hs. Lorena de Mexico & friends en Blueberry Hill Frankfurt. Latin night con Lorena & amigosy después Jam session con músicos invitados. Blueberry Hill, Arnsburgerstrasse 70 60385 Frankfurt am Main, Blueberry Hill Piano Bar Lounge, E-Mail: mail@ blue-berryhill.com, Tel.: (069)90437005

Viernes 14.9.2012 Freitag

22.00 hs. Barrios Porteños und Gabriel Sala. Cafe Tango. Hessisches Staatstheater, Foyer, Wiesbaden, Café Tango, Wiesbaden tanzt. Hessisches Staatstheater, Foyer, Christian-Zais-Straße 3, 65189 Wiesbaden. Tel.: (0611)132325. vorverkauf@staatstheater-wiesbaden.de, www.staatstheater-wiesbaden.de

Viernes 14.9.2012 Freitag

21.00 hs. Salsamotion (Mainz) *Re-Opening Party. Viel zu lange hat es gedauert, viel zu lange mussten wir warten. Nach knapp dreimonatiger Sommerpause geht es nun endlich wieder los! Am Freitag, dem 14. September 2012 kehrt die beliebte Mainzer Latinoparty "Salsation" zurück in das charmante Café 7° an der Rheinallee in Mainz. Für die große

Wiedereröffnungsparty steht am heutigen Abend DJ Cali Sabor aus Kolumbien an den Plattentellern. Der ehemalige DJ aus dem Limao in Mainz kennt die Geschmäcker der Mainzer Salsa Szene genau. Er wird neben heißen Salsa Rhythmen einen bunten Mix aus Merengue, Bachata und Reggaeton auflegen. Im Rahmen einer Happy-Hour gibt es diverse Longdrinks und Shots bis 24:00 Uhr zum halben Preis. Früh kommen lohnt sich also! Karten an der Abendkasse gibt es für 5,00 €. Die Veranstaltungsreihe wird wie gewohnt an jedem zweiten Freitag im Monat fortgesetzt. Zusätzlich gibt es im Oktober eine Sonderveranstaltung mit der kubanischen Band «Los 4 del Son». Weitere Infos folgen. Veranstalter: www.limelightevents.de, E-Mail: info@limelightevents.de, Tel.: (0152)01616914

Miércoles 19.9.2012 Mittwoch

21.00 hs. Noche de Salsa in der Brotfabrik. Todos los miércoles / Jeden Mittwoch. Die älteste Salsa-Disco Deutschlands mit DJ Fred. Veranstalter: Brotfabrik Frankfurt-Hausen, Tel.: (069)24790800, E-Mail: kontakt@brotfabrik.de,

Sábado 22.9.2012 Samstag

21.00 hs. 6. Darmstädter Tangotage 2012: Tango-Ball. Centralstation, Darmstadt. Glamorous Milonga mit DJ Bachar, Showtanz mit Noelia Hurtado & Carlitos Espinoza. Centralstation, Im Carree, 64283 Darmstadt. Tel.: (06151)3668899, info@centralticket.de, www.centralstation-darmstadt.de

Viernes 28.9.2012 Freitag

19.00 hs. Cineforo 2012 Palabra Maya. Cineforo moderado por una panelista maya-kiché y otro invitado versado en cosmovisión maya. «Todo el mundo habla de las Profecías Mayas sobre el 2012. ¿Pero quién está escuchando a los mayas? Este documental nos acerca a las voces de las personas mayas, que nos comparten su visión de las profecías de sus ancestros y su lucha por defender a la Madre Tierra y a su cultura de la destrucción. 2012 La Palabra Maya es un mensaje de esperanza y una llamada a la acción. A través de los testimonios de mayas contemporáneos de todo Mesoamérica, desde guías espirituales, a activistas, líderes comunitarios, campesinos, artistas, maestros, niñas y niños, este documental nos lleva a un extraordinario viaje al corazón de la lucha y la espiritualidad Maya.» Veranstalter: Kriegkstr. 12, 60326 Frankfurt/M.E-Mail: kontakt@kriegkstr12.de, Tel.: (069)98959566

Viernes 28.9.2012 Freitag

20.00 hs. Lorena de México & Latin Band en Jazzkeller Hanau. Latin Music con Lorena de Mexico, guitarra y voz, Harry Hamburger, guitarra, Stefan Knauer, Bajo, Garry Main, voz y percusiones, Jazzkeller Hanau, Philippsruher Allee 22, 63450 Hanau, E-Mail: analorena@gmx.de, Tel.: (06181)259965.

IHR REISEBÜRO FÜR BRASILIEN!

- Flüge
- Rundreisen
- Gruppenreisen
- Versicherungen

Mar & Sol Brasil

Fachkundige Beratung auf Deutsch und Portugiesisch

Mar&Sol Brasil Turismo GmbH
Uwe-Beyer-Str. 3 • 55128 Mainz
info@marsolbrasil.de • www.marsolbrasil.de
Tel.: 06131 932 5336

Original spanische Küche und spanisches Ambiente

La Bodega de Torrox in Bad Homburg
Elisabethenstraße 45, Bad Homburg
Tel. 06172/22 835, Öffnungszeiten: täglich ab 11:00 Uhr

Über Ihren persönlichen Besuch im Restaurant
La Bodega de Torrox würden wir uns sehr freuen.
E-Mail: info@torrox-badhomburg.de . www.torrox-badhomburg.de

www.suarez.de
Kaiserstr. 12
60311 Frankfurt
(069) 133 888 0
info@suarez.de

ih International House Frankfurt Academia Suárez

Aprender Alemán lernen Spanisch learn English

BLASCO TRADUCCIONES

Tel.: 069 90748837 (Frankfurt-Westend) | Mobile: 0178 5530186
E-Mail: info@blasco-traducciones.de | www.blasco-traducciones.de

ÜBERSETZUNGEN DEUTSCH ↔ SPANISCH
BEGLAUBIGTE ÜBERSETZUNGEN

Besondere Fachgebiete:
Wirtschaft, Finanzen, Recht und einige Bereiche der Technik und Naturwissenschaften.

Übersetzungssoftware und Computerprogramme:
SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office.

Agenda de eventos / / Kulturkalender

Octubre 2012 // Oktober 2012

Miércoles 3.10.2012 Mittwoch

20.0 hs. Lorena de Mexico en Interkulturelle Bühne Frankfurt. «Latin moods». Con Lorena de Mexico el primer miércoles de cada mes a partir de Septiembre. Latin music y músicos invitados. Interkulturelle Bühne e.V. Alt Bornheim 32, 60385 Frankfurt. E-Mail: info@interkulturelle-buehne.de, Tel.: (069)46003741

Viernes 5.10.2012 Freitag

19.30 hs. Club Cervantes der Academia Suárez - Thema: Salta y Tucumán – la cultura, los colores y la musica del Noroeste. Im «Club Cervantes» präsentieren wir Themen aus Spanien oder Lateinamerika. Die Veranstaltung ist für alle gedacht, die ihr Spanisch nicht einrosten lassen möchten und an der Kultur Spaniens und Lateinamerikas interessiert sind. Präsentation (in spanischer Sprache): Marion Waidlein. El noroeste andino de la Argentina ofrece en sólo una pequeña área todo tipo de paisajes, desde el bosque hasta el desierto. La región se caracteriza por hermosas montañas multicolores que se alternan con zonas verdes densas, en las que crecen y prosperan todo tipo de frutas y verduras. Con su historia rica e interesante, dominada por la cultura de los aborígenes indígenas, fascina a sus visitantes. Marion Waidlein vive y trabaja como entrenadora intercultural en Frankfurt am Main. En 2011 viajó a Argentina por medio año para aprender acerca del país, su pueblo y su cultura y para dar clases de alemán e inglés como voluntaria en dos parroquias. En una serie de tres conferencias Marion Waidlein hablará de sus experiencias y también proporcionará información interesante acerca de aquel país. Veranstalter: Academia Suárez – International House Frankfurt. Kaiserstraße 12. Frankfurt am Main. Anmeldung per Email an info@suarez.de oder telefonisch (069)1338880

Viernes 5.10.2012 Freitag

19.00 hs. Übertragung spanischer Liegenschaften. Kauf, Schenkung, Erbschaft – Rechtliche und steuerliche Aspekte. von Rechtsanwalt Dr. Alexander Steinmetz, Eigentümerschutz-Gemeinschaft Haus & Grund Frankfurt am Main, Grüneburgweg 64, 60322 Frankfurt, Konferenzebene, 6. Etage., Tel.: (069)959291-0, willkommen@haus-grund.org, www.haus-grund.org .

Viernes 5.10.2012 Freitag

19.30 hs. Latin Wines: Weine aus Argentinien, Chile, Uruguay und Brasilien, Kronenschlösschen, Eltville. 5-Gänge-Menü und Weinprobe mit Ingo Swoboda. Eintritt: 125 €.Kronenschlösschen, Rheinallee 1, 65347 Eltville, Telefon: (06723)640, info@kronenschloesschen.de, www.kronenschloesschen.de

04. – 07. Oktober 2012
VIII. FESTIVAL VENEZUELA – IM FILM ¡QUÉ CHÉVERE!

Dem Generalkonsulat der Bolivarischen Republik in Frankfurt am Main ist eine Freude, das venezolanische Filmfestival «Venezuela im Film – ¡Qué chévere!» vom 4. bis zum 7. Oktober in seiner nunmehr achten Auflage zu präsentieren. Wie jedes Jahr gibt es neue Spiel- und Dokumentarfilme aus Venezuela. Dieses Jahr ist die Regisseurin Marité Ugás in Frankfurt zu Besuch. **Filmforum-höchst,** Emmerich-Josef Str. 46 a, 65929 Frankfurt-Höchst, Seit 1975 – Das kommunale Kino der Volkshochschule Frankfurt. Tel.: (069)2124-5664. Email: klaus-peter.roth.vhs@stadt-frankfurt.de. In Zusammenarbeit mit: Centro Nacional Autónomo de Cinematografía (CNAC), Caracas, Venezuela. Das komplette Programm sehen Sie auf Seite 34

Sábado 6.10.2012 Samstag

20.00 hs. JOSÉ MANUEL GALVÁN Y FLAMENCAS. Der Gewinner des «Concurso Nacional de Arte Flamenco Ciudad Ubrique» 2011 José Galván (Tanz) in Begleitung von Azucena Rubio, Mercedes Pizarro und Suzann Bustani (Tanz) sowie Ana de los Reyes (voc) und Diego Rocha (git). Wild, leidenschaftlich und unvergesslich!. DAS INTERNATIONALE THEATER, Hanauer Landstraße 7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt, www.Internationales-Theater.de, Tickets: 25/20; red. 22/17 €. Tel. (069)4990980, Veranstalter: Das Internationale Theater Frankfurt. E-Mail: info@internationales-theater.de.

Miércoles 10.10.2012 Mittwoch

19.00 hs Cine: El hombre de al lado – The Man Next Door (Argentina 2009). Una simple pared medianera puede dividir dos mundos, dos maneras de vestir, de comer, de vivir. De un lado Leonardo, fino y prestigioso diseñador que vive en una casa realizada por Le Corbusier. Del otro lado Víctor, vendedor de coches usados, vulgar, rústico y avasallador... (FILMAFFINITY). Dirección & Guión: Mariano Cohn, Gastón Duprat. Elenco: Rafael Spregelburd, Daniel Aráoz, Eugenia Alonso, Ruben Guzman. Idioma/Language: Español/English. In Zusammenarbeit mit dem Argentinischen Generalkonsulat Frankfurt. DAS INTERNATIONALE THEATER, Hanauer Landstraße 7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt, www.Internationales-Theater.de, Tel: (069)4990980, Tickets 5/7 €. info@internationales-theater.de.

Jueves 11.10.2012 Donnerstag

20.00 hs. Lorena de Mexico & friends en Blueberry Hill Frankfurt. Latin night con Lorena & amigosy después Jam session con músicos invitados. Blueberry Hill, Arnsburgerstrasse 70 60385 Frankfurt am Main, Blueberry Hill Piano Bar Lounge, E-Mail: mail@ blue-berryhill.com, Tel.: (069)90437005

Sábado 13.10.2012 Samstag

16.00 hs. Medizin der Maya – Filmrundreise-Wiesbaden. Die Organisation indigener Ärzte und Ärztinnen OMIECH im Bundesstaat Chiapas/ Mexiko ist ein Zusammenschluss von indigenen «Heilern und Heilerinnen» aus dem Hochland Mexikos. Sie sind in der Maya Kultur die Ärzte, Ärztinnen, die Hebammen und gleichzeitig auch die Priester und Priesterinnen in den Gemeinden. Ein Mitarbeiter von OMIECH, Agripino Ico Bautista, hat mehrere wunderschöne jeweils ca. 25 minütige Filme über die Arbeit der Heiler und Heilerinnen gemacht. Diese sind mit deutschen Untertiteln ausgestattet. Der Film «Das Wissen der indigenen Hebammen von Chiapas» zeigt die Arbeit der Heilerinnen und Hebammen. Die beiden anderen Filme «Der grüne Schatz der Mayas von Chiapas» und «Die letzten Heiler/ innen von Chiapas» haben das Thema der Biopiraterie (Raub von Pflanzen und Heilwissen) und die Auswirkungen auf die Medizin der Maya zum Thema sowie die Zerstörung der spirituellen Weltsicht der cosmovision Maya und damit ihres uralten Heilwissens. Die Filme werden in Anwesenheit des Filmemachers Agripino Ico Bautista, der Heilerin Margareta Perez Perez undder OMIECH Mitarbeiterin Micaela Ico Bautista gezeigt. Im Anschluss ist ein Austausch möglich. Die Veranstaltung wird von aztekischen Tänzen, original Kräutern etc. begleitet. Frauengesundheitszentrum SIRONA Schiersteinerstr.21 65187 Wiesbaden. E-Mail: fgz-sirona@t-online.de, Tel.: (0611)301694

Miércoles 17.10.2012 Mittwoch

21.00 hs. Noche de Salsa in der Brotfabrik. Todos los miércoles / Jeden Mittwoch. Die älteste Salsa-Disco Deutschlands mit DJ Fred. Veranstalter: Brotfabrik Frankfurt-Hausen, Tel.: (069)24790800, E-Mail: kontakt@brotfabrik.de,

Lunes 22.10.2012 Montag

19.30 hs. Marcelo Ferroni liest in der Zentralbibliothek. Portugiesisch/Deutsch; Moderator: Michael Kegler. Hasengasse 4, 60311 Frankfurt. Eintritt frei. Der Brasilianer ist Jahrgang 1974, lebt in Rio de Janeiro und arbeitet als Verleger. Dieser Roman ist sein preisgekröntes Debüt, für das er erst seit kurzem zugängliches CIA-Archivmaterial zusammengetragen und fiktionalisiert hat. In deutsch erscheint das Werk noch dieses Jahr beim Suhrkamp Verlag. Veranstalter: Brasilianisches Kulturzentrum in Frankfurt CCBF, E-Mail: info@ccbf.info, Tel.: (0611)61767

Sábado 27.10.2012 Samstag

20. 00 hs. Tango Puro Argentino y Mas. Theater Rüsselsheim, Rüsselsheim. El Sonido De Mi Tierra – Musik, Tanz und Rhythmus aus Argentinien. Theater Rüsselsheim, Am Treff 7, 65428 Rüsselsheim. Tel.: (06142)832779, service@theater-ruesselsheim.de, www.theater-ruesselsheim.de

www.guia-frankfurt.com

DERECHO DE EXTRANJERÍA
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

ESTHER BENTHIEN
RECHTSANWÄLTIN

Schützenstraße 4
60311 Frankfurt am Main

T: 069-94 54 79 73
E-mail: e.benthien@web.de

CONSULTA PSICOLÓGICA www.psicoterapia.de

Psicoterapia sistémica individual, familiar y de pareja
Psicología educacional

Diplom- Psychologin / Univ. de Chile
Marjorie Apel

Schulpsychologie
Systemische Einzel-, Paar- und Familientherapie

Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt
Tel.: 069 / 405 622 98

PSYCHOLOGISCHE PRAXIS

Consultorio de ginecología y obstetricia

Dr. med. M. D. Gleissner

Atención en español y en portugués

Solicitar consulta a: www.liebfrauenarzt.de
E-Mail: domingas@liebfrauenarzt.de

Liebfrauenberg 37 • 60313 Frankfurt (centro) • Tel. 069 219352416

Ponto Brasil & Latino

Spezialitäten aus Brasilien und Südamerika in Frankfurt

BRAHMA · Guaraná Antarctica · Polar · Presidente · Sagres · Inca Kola

Töngesgasse 7
60311 Frankfurt
Tel. 069/21930683
kontakt@brasil-latino.de

Mo-Fr 11.00-18.00
Sa 10.00-17.00

Ponto

Onlineshop + Wegbeschreibung unter:
www.brasil-latino.de

DESDE 1982

Club Südamerika
International GmbH

Nuestros años de experiencia y el trato personalizado de nuestro equipo le garantizan un asesoramiento ideal para planificar su viaje a Sudamérica.

LLÁMENOS O VISITE NUESTRA WEB

Agencia de Viajes ✆ 069 / 92 00 99 01

LATINO AMERICA
más cerca

Utilice nuestro servicio de transferencias inmediatas, la forma más rápida y segura para enviar dinero a Latinoamérica y España.

Transferencias de dinero
✆ 069 / 20197

Ahora también envíos a CUBA

Friedensstr. 2 | 60311 Frankfurt | www.suedamerika-csi.de

Rechtskanzlei Mayer

für deutsches und spanisches Recht

Emilio Mayer
Abogado / Rechtsberatung

- **Derecho Civil / Allgemeines Zivilrecht**
- **Derecho Inmobiliario / Immobilienrecht**
- **Arrendamientos / Miet- und Wohneigentumsrecht**
- **Derecho Sucesorio / Erbrecht**
- **Derecho Laboral / Arbeitsrecht**
- **Derecho de Extranjería / Ausländerrecht**
- **Derecho Español / Spanisches Recht**
- **Traducciones públicas / Vereidigte Übersetzungen**

Wilhelmstraße 57 . (65582) Diez/Lahn Telefon: + 49-6432-9369-0
Movil: + 49-177-6784866 . emilio.mayer@hotmail.com . www.abogado-mayer.com

ENRIQUE SANMARTÍN

Man muss so denken, wie seine Kunden

ENRIQUE SANMARTÍN HATTE KEINE ERFAHRUNG IN DER GASTRONOMIE. TROTZDEM FÜHRT ER SEIT 2009 IN DER OBERSTEN ETAGE DES FRANKFURTER SHOPPING-CENTERS MYZEIL ERFOLGREICH DEN COMEDOR – EINE MISCHUNG AUS SPANISCHEM FEINKOSTGESCHÄFT, RESTAURANT UND EDLER TAPS-BAR. HIER GIBT ES EIGENS IMPORTIERTE LOMO IBÉRICO EBENSO WIE EINE VIELFÄLTIGE AUSWAHL AN OLIVENÖL UND WEINEN ZUM MITNEHMEN, ABER AUCH FRISCH ZUBEREITETE SALMOREJO ODER «LENTEJAS AL PEDRO XIMENEZ». WAS KÖNNEN ANDERE EXISTENZGRÜNDER VON IHM LERNEN?

Herr Sanmartín – wie sind Sie als Nicht-Gastronom auf die Idee gekommen Ihr eigenes Geschäft zu eröffnen?
Ich stamme ursprünglich aus Madrid, bin aber viele Jahre für verschiedene Konzerne in Deutschland, der Schweiz und auch Russland tätig gewesen und dort Karriere gemacht. Irgendwann wollte ich den Sprung ins Unternehmertum wagen und etwas Eigenes aufbauen. Über 3 Jahre habe ich mit Geschäftspartnern am Konzept gefeilt, bis es richtig «rund» war. Dass ich keine Gastro-Erfahrung habe, sehe ich auch als Vorteil, denn so konnte ich völlig unvoreingenommen an die Sache herangehen. Ich hab mich einfach gefragt: was würde ich als Kunde erwarten und daran mein Konzept orientiert.

Wie sind Sie bei der Konzeptentwicklung vorgegangen?
Die Grundidee war, einen Ort zu kreieren, an dem man hervorragende spanische Lebensmittelprodukte kaufen, probieren und erleben kann. Dabei war es mir wichtig, ein zeitloses und nachhaltiges Design-Konzept zu haben – nichts modisches, dass nach einiger Zeit nicht mehr aktuell ist, aber auch keine folkloristisch-spanische Bar mit Stierköpfen an den Wänden, denn davon gibt es bereits genug. Die Differenzierung zu anderen Unternehmen, die eigene Nische zu suchen, nicht einfach «alle» ansprechen zu wollen – das ist sehr wichtig für den Geschäftserfolg in jeder Branche.

Warum haben Sie sich für den Standort MyZeil entschieden?
Mir war von Anfang an klar, dass der Standort entscheidend ist für den Geschäftserfolg. Ich brauche eine Kundschaft, die auch bereit ist für gute Ware einen entsprechenden Preis zu zahlen. Hier in der MyZeil habe ich ausreichende Frequenz von Laufkundschaft, internationale Kunden und Geschäftsleute durch große Hotels in der Nähe, so dass meine Kunden mich entdecken, ohne dass ich viel Geld für Werbung ausgeben muss. Deshalb sind auch die große Fensterfront und die Innenarchitektur so wichtig für mein Konzept.

Sie sind nun bereits über 3 Jahre erfolgreich – welche Tipps würden Sie anderen Gründern mit auf den Weg geben?
Ohne Enthusiasmus geht gar nichts. Man muss für seine Gründungsidee begeistert sein, um auch andere dafür begeistern zu können. Aber das alleine reicht nicht aus, denn gute Planung und Vorbereitung, die Erstellung eines detaillierten Businessplans und vor allen Dingen unternehmerisches Denken sind wichtig. Das heißt für mich: die schönste Geschäftsidee ist nutzlos, wenn es sich am Ende nicht rechnet.

Was sind Ihre weiteren Pläne für das COMEDOR?
Wir werden unserem Anspruch von Top-Qualität treu bleiben und zusätzlich den Eventbereich, z.B. mit privaten Weindegustationen ausbauen. Darüber hinaus kann ich mir vorstellen weitere Standorte zu eröffnen, wenn sich geeignete Investoren finden. Der Name unserer Firma ist nicht ohne Grund «Food Armada»: wir wollen mit modernen spanischen Delikatessen ganz Europa erobern.

INFO
www.comedor.biz

Texto

Ingo Rütten
Das Interview führte der Marketingberater und Gründungscoach Ingo Rütten.

www.venturebrain.de,
Blog: www.marca-espana.eu

Fotos

Milton Arias Fotografo especializado en Retrato y Eventos. Diseñador de medios digitales // Portrait- und Eventfotograf. Mediengestalter in der Fachrichtung Neue digitale Medien. www.ariasmedia.de

Lateinamerikanische Küche

Pisco Sour

Jeder, der sich heute mit dem Land Peru vertraut macht, denkt nicht nur daran, das historische Heiligtum «Machu Picchu» oder die geheimnisvollen «Linien von Nazca» zu erleben. Mittlerweile bietet die peruanische Küche mit ihren kulinarischen Genüssen noch einen Grund mehr das Land zu besuchen. Dabei kommt man an dem Nationalgetränk «Pisco Sour» garantiert nicht vorbei. Der «Pisco Sour» ist der klassische Cocktail auf Pisco-Basis, ein idealer Aperitif, der durch seine leichte Säure erfrischend und belebend schmeckt. Er hat angeblich seinen Ursprung in der weithin bekannten «Bar Morris» im Zentrum von Lima. Bereits in den zwanziger Jahren des letzten Jahrhunderts wurde er dort mit großem Erfolg angeboten. Schnell avancierte der «Pisco Sour» damals zum Nationalgetränk und zum Symbol südamerikanischer Lebensart schlechthin.

Peru erlebt in den letzten Jahren eine regelrechte gastronomische Revolution. Diese hat auch vor dem Mixen von Cocktails mit Pisco nicht haltgemacht. Viele Mixgetränke mit Pisco habe ich in meinem peruanischen Kochbuch ausführlich beschrieben. Aber mittlerweile hat man sich auch an das Grundrezept des «Pisco Sour» gewagt und Varianten wie zum Beispiel den «Maracuja Sour», «Erdbeer Sour» oder «Chicha Sour» (mit blauem Mais) erfolgreich ausprobiert. Auch wenn diese Varianten derzeit zurecht einen Hype in Lima erleben, ist und bleibt der «Pisco Sour» weltweit die Nummer 1. Meine Freunde hier in Deutschland erwarten und freuen sich immer wieder über einen guten «Pisco Sour» als Aperitif, der bereits zu Beginn des Abends die Gemüter belebt.

Was ist Pisco eigentlich?

Der Pisco aus Peru ist ein hochprozentiges Destillat aus Weintrauben. Die Weintrauben, hauptsächlich von der nicht aromatischen Traubensorte «Quebrante», werden ausschließlich für die Pisco-Herstellung angebaut. Dies macht den peruanischen Pisco somit zu einer einmaligen Besonderheit. Ferner wird eine kleinere Fläche von den Sorten «Negra Criolla» und «Mollar» eingenommen. Der Prozess der Destillation wird so lange durchgeführt, bis der Pisco einen Alkoholgehalt zwischen 38 und 46 Prozent erreicht hat. Weder Wasser noch irgendwelche Fremdaromastoffe verfälschen den unvergleichlich intensiven Geschmack des peruanischen Nationalgetränks.

Todos los que hoy planean un viaje a Perú no solo piensan en visitar el santuario inca de «Machu Picchu» o las enigmáticas «líneas de Nazca». Una razón más de visitar este interesante país es la atracción de su excelente gastronomía, al deleitarnos con sus variados platos típicos y bebidas como el «Pisco Sour», la cual es reconocida como la bebida de bandera nacional.

El «Pisco Sour» es un cóctel a base de Pisco, que se sirve como aperitivo. Por la acidez característica de su limón es refrescante y vigorizante, alegrando cualquier reunión. Según se cuenta, el «Pisco Sour» se remonta a la década de los años 20 del siglo pasado, ofreciéndose en el antiguo «Bar Morris» de Lima como un cóctel innovador, desde donde se difundió por todo el país y no ha dejado desde esa época de sorprender a todos los que lo prueban. En poco tiempo el «Pisco Sour» se marcó como bebida nacional del Perú y un icono en la coctelería sudamericana.

En los últimos años Perú está viviendo una revolución gastronómica. Esto también tiene como gran aporte en la preparación de cocteles a base de Pisco. Muchos cocteles con este destilado de uva ya he mencionado explícitamente en mi libro sobre la gastronomía peruana. Pero ahora también, como todo lo bueno, se ha logrado innovarse con algunas variantes en la fruta que lo acompaña, como por ejemplo el «Maracuya Sour», «Fresa Sour» o el «Chicha Sour» (a base de maíz morado). Aunque estos cocteles por el momento se sirven mucho, el «Pisco Sour" siempre seguirá siendo el cóctel número 1. Mis amigos en Alemania igualmente siempre esperan que les sirva un «Pisco Sour» como aperitivo.

¿Qué es el Pisco?

El Pisco peruano es una destilación del jugo de las uvas. Se procesa mayormente con la variedad de la uva «Quebrante». Esta es una variedad no aromática, de un gusto muy peculiar, que da el sabor inconfundible al aguardiente de uva Pisco. Sobre todo porque no se le añade agua ni ningún otro componente aromático adicional. El proceso de la destilación se lleva a cabo tanto tiempo, hasta que la graduación alcohólica obtenga 38 hasta 46 %.

Ya en el año 1553 vinieron los primeros vinicultores españoles a Perú, para producir el Pisco en Sudamérica. Sobre todo por las condiciones climáticas la región del puerto Pisco

Bereits im Jahr 1553 kamen die ersten Weinbauer aus Spanien nach Peru, um den beliebten Rebensaft in Südamerika zu produzieren. Vor allem die Gegend um Ica war dafür ideal. Außerdem war die Nähe zur Hafenstadt Pisco günstig, sodass von dort aus der Weinbrand «in die Welt hinaus» verschifft werden konnte.
Das Wort Pisco bedeutet übrigens in der Quechua-Sprache «Vogel». Man findet heute noch Millionen Zugvögel in den Tälern der Hafenstadt Pisco.

e Ica era ideal para su producción. Ni modo también porque de ahí el Pisco se podía embarcar hacia «todo el mundo».
Pisco por cierto significa en quechua «pájaro». Hoy todavía se encuentran millones de bandadas de pájaros en los valles del puerto de Pisco.

Pisco Sour

Zutaten für 4 Personen:
8 cl Pisco
4 cl Limettensaft
2 cl Zuckersirup
1 Eiweiß
8 Eiswürfel
Angostura

Zubereitung:
Den Pisco zusammen mit dem Zuckersirup im Mixer bei höchster Stufe mixen. Den Limettensaft, das Eiweiß und die Eiswürfel dazugeben und schaumig mixen. Um viel Schaum auf den Gläsern verteilen zu können, den fertigen Pisco Sour langsam eingießen. Je einen Tropfen Angostura auf den Schaum spritzen.

****«Maracuja Sour»:** 8 cl Pisco, 1 cl Limettensaft, 3 cl Maracujasaft, 2 cl Zuckersirup, 1 Eiweiß, 8 Eiswürfel

Heidi Schade ist in Peru geboren und aufgewachsen, stammt aber aus einem österreichischen Elternhaus. Sie hat das erste Buch auf Deutsch über die peruanische Küche geschrieben. Sie lebt heute in Mainz und arbeitet als Autorin und Journalistin.

Schade, Heidi:
Klassische & moderne Rezepte aus Peru- Über 200 Rezepte von der Pazifikküste, dem Hochland der Inkas und dem Amazonas, erschienen beim Verlag: Gebrüder Kornmayer. ISBN : 978-3-938173-70-1.
Einband: Englisch Broschur. Preis: 14,95 EUR. 270 S.,
Fotos von Land, Leuten, Essen. Peruanische Produkte im Rhein-Maingebiet sind erhältlich über den Onlineversand www.mi-tierra.de, und am südamerikanischen Stand in der Frankfurter Markthalle.

La Guía de Frankfurt/RheinMain abonnieren! ¡Suscríbete a La Guía de Frankfurt/RheinMain!

Sie können La Guía de Frankfurt/RheinMain abonnieren und die deutsch-spanische Zeitschrift zu Hause per Post erhalten.

Abonnementspreis:
EUR 24,00 für 1 Jahr (6 Ausgaben).

Schreiben Sie einfach eine E-Mail an info@guia-frankfurt.com:
«Hiermit bestelle ich die deutsch-spanische Zeitschrift La Guía de Frankfurt/Rhein-Main. (Vorname, Name, Straße, Haus-Nr., PLZ, Ort.)»

Suscríbete a La Guía de Frankfurt/RheinMain y recibe la revista bilingüe por correo en casa.

Precio de la suscripción:
EUR 24,00 por 1 año (6 números)

Escribe un email a info@guia-frankfurt.com:
«Por la presente me suscribo a la revista bilingüe La Guía de Frankfurt/Rhein-Main. (Nombre, apellido, calle, N°, código postal, ciudad)»

Turismo

Wein und Weintourismus / / Vino y enoturismo

Wein und Tourismus, diese glückliche Zusammenführung nennt man «Weintourismus». Diese Idee nahm erstmals 1993 in Italien Gestalt, als die ersten gebündelten Angebote zwischen Weinbau und Tourismusbetrieben entwickelt wurden.

Der Weintourismus ist eine Art des Tourismus, dessen Reiz im Besuch von Weinkellereien und Weinbergen liegt, zusammen mit dem Genuss aller Annehmlichkeiten, die der Tourismus zu bieten hat: vorzügliche Restaurants, angenehme Hotels, kulturelles Programm, Outdoor-Aktivitäten, Festivals, etc.

Die wachsende Nachfrage nach Genießerreisen führt dazu, dass in vielen Anbaugebieten sogenannte «Weinstraßen» oder «Weinruten» entstehen, wie z.B. in Spanien, Portugal, USA, Argentinien, Chile und Mexiko.

In dieser Ausgabe werde ich Ihnen die Region Mendoza vorstellen, berühmt durch den Malbec.

Mendoza liegt am Fuße der Anden, im Westen Argentiniens, auf 750 m Höhe und wurde am 2. März 1561 als «Ciudad de Mendoza del Nuevo Valle de la Rioja» gegründet, um als Handels- und Stützpunkt zwischen den Rio de la Plata und Santiago de Chile zu dienen. Die Region war damals noch Teil des chilenischen Generalkapitanats, das wiederum dem peruanischen Vizekönigtum unterlag.

Vino y turismo, esta feliz combinación ha pasado a llamarse «enoturismo». La idea de transformar el enoturismo en una rama independiente del turismo nació en Italia en 1993, cuando los primeros productores de vino comenzaron a agruparse y a ofrecer profesionalmente paquetes que incluían itinerarios guiados, alojamiento y degustaciones por las llamadas bodegas abiertas. Además de conocer la historia, cultura, paisajes y gastronomía local, el turista tiene la oportunidad de ser testigo de todas las etapas de la elaboración de las viniculturas, degustación del vino en su ambiente típico de crecimiento y elaboración, cursos gastronómicos, excursiones por los viñedos, catas, fiestas de la vendimia e incluso pernoctar en los mismos viñedos.

Este creciente interés de los adeptos del buen comer y del buen beber ha sido inspiración para crear las llamadas «rutas del vino». Estas las podemos encontrar en España, Portugal, Estados Unidos, Argentina, Chile, México y Australia principalmente.

En esta edición les presentaré la región de Mendoza, famosa por el Malbec.

La ciudad de Mendoza está situada a los pies de la Cordillera de los Andes, en el centro oeste de Argentina, a 750 m de altura y fue fundada el 2 de marzo de 1561 con el nombre

Wie überall in der neuen Welt, ist die Entstehung des Weinanbaus in der Kolonialisierung zu finden, da die spanischen Eroberer angehalten wurden, die Pflanzen und Bäume von Kastilien in der Neuen Welt anzubauen. Und dazu gehörten die Olive, die Feige und natürliche auch die Traube. Die Ersten Weintrauben wurden von den Jesuiten angebaut und sollten ursprünglich nur zur Herstellung des Weines für die Heilige Messe dienen. Die Nachfrage zum persönlichen Konsum der Bevölkerung wurde jedoch immer größer und Spanien wurde dies zunehmend ein Dorn im Auge, da er den «heimischen» Wein in Konkurrenz stand. Erfolglos blieben die Versuche, nachträglich den Weinanbau in den Kolonien zu untersagen.

300 Jahre später erlebte Mendoza einen unglaublichen Aufschwung durch den Bau des Schienenverkehrs, um somit ihre hauptsächlich landwirtschaftlichen Produkten an den Märkten in Buenos Aires bringen

de «Ciudad de Mendoza del Nuevo Valle de la Rioja», formando parte de la Capitanía General de Chile, la que a su vez era dependiente del Virreinato del Perú. La principal razón para fundar esta ciudad fue la necesidad de establecer un punto cercano como estación de paso para cruzar la Cordillera de los Andes en el camino comercial que iba desde el Río de la Plata hasta Santiago de Chile. Desde Chile se trajeron también las primeras vides.

También en la Argentina la historia de la vitivinicultura se remite a la época de la colonización, ya que la vid estuvo estrechamente ligada con las prácticas agrícolas del colono español. Los conquistadores aconsejaban a sus acompañantes cultivar «las plantas y los árboles de Castilla», constituidos fundamentalmente por la vid, el olivo y la higuera. Los primeros en plantar viñas fueron los jesuitas, los que necesitaban el vino para la celebración de la misa. Con el tiempo fue creciendo la demanda por parte de los colonizadores

Foto: Henri Maurer

Foto: Henri Maurer

zu können, die Ankunft von tausenden von Immigranten, hauptsächlich aus Italien, die «Durst» nach Wein brachten und die Verabschiedung eines Gesetzes zur Regulierung der Nutzung von Wasser aus Flüssen, Seen, und des Grundwasser.

Die Rebsorte Malbec ist sehr empfindlich gegenüber Frost, aber auch gegenüber Krankheiten ist die Rebsorte nicht sehr widerstandsfähig. Sie hat jedoch in Argentinien ideale Voraussetzungen bezüglich Boden und Klima gefunden, um sich hervorragend entfalten zu können. Die lilaschwarzen Malbec- Weine sind berühmt für ihre fruchtige Würze, die oft typische Pflaumen- und Tabaknoten zeigt. Aber auch Noten von Wacholder, Blaubeeren, Lorbeer, Kirschen, Gewürze und Bitterschokolade kommen vor. Der reine, farbintensive Malbec ist eckig und karg und entwickelt seine Feinheit erst nach langer Reife. Deshalb wird die Rebsorte vor Allem für Mischweine unter häufigem Zusatz von Merlot, Cabernet Sauvignon, Shirah oder Bonarda verwendet.

Nachdem 1997 eins der wichtigsten Weinkenner, Robert Parker, den Malbec der Kellerei Catena Zapata die Note 95 vergab, katapultierte diese Weinsorte zur weltweiten

para el consumo local. Esto no agradó en nada a la Corona, ya que estos vinos representaban una amenaza a la producción e importación de la Península. En vano se trató de erradicar las plantaciones.

Tres eventos ocurrieron en la década de 1880 que impactaron la vitivinicultura de Mendoza: (1) La llegada del ferrocarril, lo cual proporcionó un fácil transporte hacia el gran mercado de Buenos Aires. (2) La llegada al país de miles de inmigrantes europeos especialmente de Italia, cuya sed de vino incrementó el mercado. Estos inmigrantes que tenían los conocimientos necesarios sobre el cultivo de las cepas, la tecnología de producción de vinos y la construcción de bodegas adecuadas para su mantenimiento. (3) En 1885, el gobierno provincial legisló una Ley General de Agua para fomentar el riego. La producción de vinos creció así en la región de Mendoza.

Los vinos producidos de la uva Malbec han llegado a ser emblemáticos de la industria vitivinícola de la Argentina, gracias a que en 1997, el catador con más influencia en el mundo, Robert Parker, Jr., autor y fundador de la revista The Wine Advocate, otorgó la nota de 95 al Nicolás Catena Zapata Malbec de 1997. Esto catapultó al Malbec a la fama y fue el inicio del desarrollo de su mercado global. La uva Malbec tiene origen francés, y sigue siendo la uva y el vino más importante en la ciudad de Cahors, en el sur-oeste, a 75 km al oeste de Toulouse. En esta región se conoce esta uva como Auxerrois, y en el resto de Francia y en muchas otras partes del mundo se le llama Côt. Cahors es el centro de producción más antiguo.

La variedad de uva Malbec es muy sensible a las heladas y es poco resistente a enfermedades, por lo que es difícil de cultivar. En la Argentina, sin embargo, ha encontrado condiciones ideales de clima y suelo para crecer

Berühmtheit und somit auch die Region Mendoza. Diese einst aus Frankreich, aus der Region von Cahors, im Südwesten Frankreichs in den Midi-Pyrénées, stammende Traube wurde zum Flaggschiff Argentiniens.

Um Mendoza bieten über 100 «Bodegas», als Teil des Caminos del Vino, verschiedene touristische Angebote wie Weinproben, die berühmten Parrilladas und Übernachtungen an. Viele Besucher kommen zur «Fiesta de la Vendimia» die seit 1936 am ersten Wochenende im März stattfindet, oder zu Konzerten klassischer Musik in den verschiedenen Kellereien im April oder Tango-Veranstaltungen im Frühling. Aber auch Ausflüge in anliegende Gebiete wie in das Tal von Uspallata, wo Sportarten wie Ski oder Bergsteigen ausgeübt werden können, oder El Puente del Inca, runden den Besuch dieser Region ab.

Und, vergessen Sie nicht, Ihre nächste Parrillada mit einem köstlichen argentinischen Malbec zu begleiten!

INFOS:
www.argentinienweine.de
www.medialuna-comercio.com
www.winesur.com
www.enoturismorural.com
www.viajerosdelvino.com
www.turismo.mendoza.gov.ar

Karin Kirschstein geb. Fontecilla es chilena, nació en Punta Arenas en la Patagonia, vive en Fráncfort, trabaja en el área del turismo y da clases de español. Contacto: Karin.Kirschstein@gmx.de.

y desarrollarse. El vino Malbec presenta un color rojo profundo, rubí intenso con matices violáceos o azulados que puede llegar a parecer casi negro, durante los dos primeros años estos colores están definidos por el rojo cereza o rojo guinda, luego se vislumbran matices bordó. Con aromas frutados durante su juventud, luego evoluciona con aromas a canela y toques de vainilla; son vinos con gran cuerpo, estructura y profundos. La ciruela es una de las características del Malbec. El Malbec es de sabor más rústico y queda mejor si se combina con otros vinos. Complementa bien a variedades como el Cabernet Sauvignon, Merlot, Shirah y Bonarda entre otros.

En los alrededores de Mendoza existen más de 100 bodegas habilitadas para recibir visitantes. Los Caminos del Vino es un nombre de fantasía que reúne una oferta turística que permite acercarse al conocimiento de los procesos de plantación, cosecha, elaboración y degustación de uvas frescas y vinos. Prestigiosas bodegas también organizan periódicamente cursos seminarios de cata para el público.

Famosa es la fiesta de la vendimia que se celebra cada año desde 1936 durante el primer fin de semana de marzo, así como también la celebración de conciertos de música clásica en las bodegas de los Caminos del Vino durante Semana Santa o de tango en la primavera del hemisferio sur. Paseos por la región como al Puente del Inca y el valle de Uspallata donde se puede practicar turismo aventura, como el esquí y ascensión en alta montaña, donde la mayor atracción es el Cerro Aconcagua, el cual es con 6.980 m, la montaña más alta del continente americano.

Bueno, entoces, ¡no se olvide de acompañar su próxima parrillada con un delicioso Malbec!

Medicina alternativa//Naturheilkunde

Acné en la pubertad
Akne in der Pubertät

Consulta:

Mi hijo es adolescente y sufre de acné, estuvo tratándoselo con lociones comunes, limpiando el cutis con productos publicitados. Al empeorarse las lesiones acudimos al especialista, quien le prescribió tabletas convencionales por tiempo prolongado. El acné mejoró poco y como le temo a los efectos secundarios de ese tipo de tabletas me dirijo a Ud., para saber cómo se le puede ayudar con medicina alternativa. Celia de Colombia

En medicina natural existen diferentes pilares en los cuales se basa el tratamiento del acné vulgaris. No se trata sólo del torbellino hormonal (80 % de jóvenes en la pubertad), sino que hay otros factores que juegan también un rol importante en el desarrollo de ésta dolencia.
Una alternativa a esos fármacos la representan los remedios naturales, que son mejor tolerados por el cuerpo humano y no producen efectos secundarios como erupciones, depresiones, dolor de estómago, de cabeza, etc.
Pueden utilizarse diferentes terapias o una combinación de ellas, como:

- Corregir la constitución.
- Medir el campo de energía humano a diferentes niveles (aproximación del estado físico, mental, emocional, la relación entre los campos y sub-campos energéticos con problemas emocionales, que son los verdaderos factores de pérdida de energía)
- Sales de Schuessler, empezando por la No. 1: Calcium fluoratum, seguida de la No. 3, luego puede ser la No. 4 o alguna otra que corresponda al estado de las lesiones (si hay zonas inflamadas, pústulas,

Frage:

Mein Kind welches in der Pubertät ist, leidet sehr stark unter Akne, früher behandelte er ihn mit Lotionen, reinigte er die Haut mit Produkten aus dem Handel. Als die betroffenen Stellen schlimmer wurden, suchten wir den Spezialisten aus, der konventionelle Tabletten für eine längere Zeit verschrieb. Der Akne verbesserte sich wenig. Da ich die Nebenwirkungen der verschriebenen Medikamente fürchte, wende ich mich an Sie um herauszufinden, wie wir ihm mit Methoden der alternativen Medizin helfen können? Celia aus Kolumbien

In der Naturheilkunde gibt es verschiedene Säulen, die eine Basis in der Behandlung der Akne vulgaris bilden. Es ist nicht nur der hormonelle Aufruhr (80% der Jugendlichen in der Pubertät), aber auch andere Faktoren spielen eine wichtige Rolle bei der Entwicklung dieser Erkrankung.
Eine Alternative zu diesen Medikamenten wird von den natürlichen Heilmitteln gebildet, die besser durch den menschlichen Körper und ohne Nebenwirkungen wie Hautausschläge, Depressionen, Magenschmerzen, Kopfschmerzen, etc. aufgenommen werden.
Verschiedene Therapien werden angewandt oder eine Kombination davon, wie:

- Verbesserung der Konstitution.
- Vermessung des menschlichen Energiefeldes auf verschiedenen Ebenen (Näherung dem körperlichen, seelischen, mentalen Zustand eines Menschen entsprechend, sowie die Beziehung zwischen energetischen Feldern und Unterfeldern mit emotionalen Problemen, die die eigentlichen Energieräuber sind.
- Schüßlersalze, beginnend mit Nr. 1: Calcium fluoratum, gefolgt von Nr. 3, dann kann die Nr. 4 oder einem anderen ent-

si son rojas y purulentas o secas y dejan cicatriz, si empeoran con la ingesta de dulces o grasas, si proliferan con el tiempo, stress, etc.)

- Gotas de Spenglersan, alternándolas
- Aplicaciones locales de aceite del árbol del té.
- Aplicaciones de tierra medicinal, ésta contiene sales y minerales como el Zinc (actúa como anti-inflamatorio).
- Desintoxicación si fuera necesario.
- Una dieta básica, o en su defecto una dieta normal añadiendo suplementos en forma de elementos básicos, ya que la persona se encuentra en acidificación y en éste estadio el metabolismo no funciona correctamente.
- En caso de Dysbiose, efectuar una limpieza intestinal y luego restablecer el equilibrio de la flora intestinal con tomas de ciertas cepas de bacterias en un orden determinado.

sprechend der Status der Schädigungen (wenn sie rote und eitrige Akne-Pusteln sind, ob sie trocken sind und Narben hinterlassen, wenn sich besonderes bei feucht-kaltem Wetter verstärken oder durch schweres, fetthaltiges Essen, Süßigkeiten, oder durch Stress usw.).

- Spenglersan Tropfen, alternierend
- Lokale Anwendungen von Teebaumöl.
- Lokale Anwendungen von Heilerde, die Salze und Mineralien wie Zink enthält (wirkt anti-entzündlich).
- Entgiftung, falls erforderlich.
- Eine basische Ernährung, oder bei normalen Diät, basische Nahrungsergänzungsmittel in Form von Zusatz Grundelementen, weil bei dem Menschen in diesem Stadium der Übersäuerung, der Stoffwechsel nicht richtig funktioniert.
- Bei einer Dysbiose, ist eine Darmsanierung angesagt und unmittelbar danach beginnt man mit der Gabe von bestimmten Bakterienstämmen die das Gleichgewicht der Darmflora wiederherstellen.

¿Tienes también alguna consulta acerca del tema salud? Dirígete a: consultorio@guia-frankfurt.com

Haben Sie auch Fragen zum Thema Gesundheit? Richten Sie Ihre Frage an: nachgefragt@guia-frankfurt.com

Texto

María del Carmen Borja ist Heilpraktikerin Energie – Informationsmedizin – Entgiftung – NES-Therapeutin – miHealth Anwender und führt eine Naturheilpraxis in Frankfurt.

FAHR MIT ...
FAHRSCHULE FIT

¡Haga su carné de conducir en su idioma español!
Tramitamos el cambio de la licencia de su país

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. 069 – 49 44 25
Mobil: 0172 -64 56 254
Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal
www.autoescuela.de

Madrid • Barcelona • Bilbao • Frankfurt

Derecho civil, derecho de empresas, derecho inmobiliario, derecho de sucesiones y derecho laboral.

SCHILLER ABOGADOS RECHTSANWÄLTE

SCHILLER ABOGADOS – RECHTSANWÄLTE
Dr. H. Schlachter • Y. Fernández Romero • V. Valdés García
Eschersheimer Landstr. 25 – 27, 60322 Frankfurt / M
Tel.: (069) 95 96 79 10 • Fax: (069) 95 96 79 17
frankfurt@schillerabogados.de • www.schillerabogados.com

Adultos y niños

Consultorio de oftalmología
Dr.med. Eveline Weimer
Oftalmóloga - Oftalmologista
Adaptacion de lentillas | Laser | Cirurgia de párpado
Brentanostrasse 18 • 60325 Frankfurt • Westend U6/U7
Tel. (069) 72 48 78 • www.weimer.info

VENEZUELA IM FILM

Festival de Cine Venezolano ¡Qué chévere!

Die magische Linie des ‹verflixten siebenten Jahres› wurde erfolgreich überschritten, und so ist es dem Generalkonsulat der Bolivarischen Republik in Frankfurt am Main in Zusammenarbeit mit dem Filmforum-Höchst eine Freude, das venezolanische Filmfestival «Venezuela im Film – ¡Qué chévere!» vom 4. bis zum 7. Oktober in seiner nunmehr achten Auflage zu begehen.

Seit 2005 können sich die OrganisatorInnen auf die Unterstützung des venezolanischen Filminstituts Centro Nacional Autónomo de Cinematografía, kurz CNAC, stützen.

Das CNAC zeichnet sich durch ständige nationale und internationale Präsenz aus und genießt auch hohes Ansehen unter den Filmschaffenden, denen im Rahmen eines 2010 in Kraft getretenen Filmgesetzes «neue Räume eröffnet (wurden) und die Möglichkeit, unsere Werke zu promoten. In Venezuela haben wir dieses Filmgesetz, um das uns viele Länder beneiden», sagt die Filmregisseurin.

Wie jedes Jahr gibt es neue Spiel- und Dokumentarfilme, letzteres zu Unrecht ein Genre, das noch zu wenig Aufmerksamkeit unter den ZuschauerInnen findet. Die Regisseure Alberto Arvelo und Atahualpa Lichy zeigen einmal mehr, wie spannend Dokumentarfilme sein können. Politkrimifans werden am Samstagabend mit «Muerte en alto contraste» von César Bolívar, dem venezolanischen Krimiexperten schlechthin, auf ihre Kosten kommen. Der heiter-chaotisch angehende Film «Cheila, una casa *pa' Maíta*» erzählt die Geschichte von Cheila, die ihres Erachtens im falschen Körper aufgewachsen ist. Und natürlich gibt es wieder spannende Kurzfilme zu entdecken.

Marité Ugás wird ihren neuesten Film «El chico que miente» vorstellen. Anlässlich ihres Besuchs in Frankfurt werden auch zwei ihrer älteren Filme gezeigt, «A la media noche y media» und «Calle 22».

Die in Peru geborene Ugás lebt und arbeitet seit Jahren in ihrer Wahlheimat Venezuela. In «El chico que miente» erzählt sie die Geschichte eines 13-Jährigen, der eine Reise an die Küsten Venezuelas unternimmt. Dabei hofft er, seine Mutter wieder zu finden. Der Junge stammt aus einem im Bundesstaat Vargas gelegenen Gebiet, das von einem gewaltigen Erdrutsch heimgesucht worden war. Hatte das Verschwinden seiner Mutter mit dieser Katastrophe zu tun? Im Folgenden Fragmente aus einem Gespräch mit Marité Ugás*

> «Ich wollte eine Reisegeschichte erzählen.»

Die Geschichte deines neuen Films *El chico que miente* wird aus der Perspektive eines Jungen erzählt. Weshalb?

Ich wollte, dass der Zuschauer mit dieser Figur Hand in Hand geht. Für mich sind Jungen in diesem Alter keineswegs zart, sondern regelrechte Monster, und innerhalb dieser Ebenen der Monstrosität, ihres Glücklichseins und der extremen Boshaftigkeit, haben sie einen grundlegenden Charakter: Sie sind noch nicht vom Leben gebeutelt und haben noch keine Vorurteile, wie wir Erwachsene sie haben. Diese Perspektive war es, die mich auf der Rundreise interessierte.

Du sagtest einmal, du wolltest eine Reisegeschichte erzählen. Ist so der Film entstanden?

Das Drehbuch begannen wir just während einer Tour zu schreiben, auf welcher mich Mariana Rondón begleitete, die auch die (Co-) Drehbuchautorin des Films werden sollte. Es war während dieses rastlosen Abenteuers auf der Suche nach Ortschaften und Räumen, als das Drehbuch entstand, denn viele der Geschichten haben wir auf dieser Rundreise gefunden.

Wo beginnt die Geschichte?

Das Campo Santo de los Corales im Bundesstaat Vargas ist der Ausgangspunkt, wo der Junge seine Abenteuerreise beginnt, die dann an den venezolanischen Küsten weitergeht bis zur Halbinsel Paraguaná.

Wie habt ihr den Hauptdarsteller gefunden?

Das war eine große Herausforderung! Wir suchten einen Jungen im Alter von 13 Jahren, der reif genug sein sollte, um eine Spielzeit von 90 Minuten auf seinen Schultern tragen zu können. Einige unserer Auflagen waren, dass der Junge nicht unbedingt Filmerfahrung mitbringen sollte, sich aber von uns führen ließe. Auch sollte er den Film als Spiel auffassen, denn letztendlich bedeutet schauspielern auch spielen. Beto Benites, der Direktor des Castings, fing an, in Schulen zu suchen, in Sporteinrichtungen und dabei traf er schließlich auf Iker Fernández, der, abgesehen von seinem außergewöhnlichen Blick, uns eine bezeichnende Antwort auf die Frage «Hast Du schon einmal gelogen?» gab.

Was war seine Antwort?

Diejenige eines normalen Kindes wäre ohne Zweifel negativ ausgefallen, doch Ilker antwortete, ja, dass er schon gelogen habe. Daraufhin fragte ihn Beto, warum er lüge? Nach kurzem Überlegen antwortete Ilker, indem er seinen Blick zur Kamera wandte: «Um zu überleben...»

Interview und Fotos:
Mit freundlicher Genehmigung: © CNAC

VIII. Festival Venezuela im Film
04. – 07. Oktober 2012 ¡Qué chévere!

PROGRAMM:

El chico que miente

Donnerstag, 04. Oktober

19 Uhr: Empfang: Generalkonsul Jimmy Chediak, in Anwesenheit der Filmemacherin Marité Ugás.
19:30 Uhr: Eröffnungsfilm: **El chico que miente.**
Spielfilm . Von Marité Ugás. 90 min., Venezuela 2011.
Vorfilm: **Calle 22.** Spielfilm. Von Mariana Rondón (Regie) und Marité Ugas (Drehbuch). 20 min., Venezuela 1994.
Anschließend: Gespräch mit Marité Ugás.

El chico que miente

Freitag, 05. Oktober

18:30 Uhr: **A la media noche y media.** Spielfilm.
Von Marité Ugás (Regie) und Mariana Rondón (Drehbuch). 90 min., Venezuela-Peru 1999.
20:30 Uhr: **El chico que miente.** Marité Ugás (Regie und Drehbuch) und Mariana Rondón (Drehbuch)
Vorfilm: **Calle 22.**
Anschließend: Gespräch mit Marité Ugás.

Muerte en alto contraste

Soja

Samstag, 06. Oktober

18:30 Uhr: **Dudamel. El sonido de los niños.** Dokumentarfilm.
Von Alberto Arvelo (Regie) und Jorge Chacín, Carlos Díaz, Nascuy Linares und Alberto Arvelo (Drehbuch), Sprecher: Edgar Ramírez. 85 min., Venezuela 2011.
Vorfilm: **Esclavos.** Spielfilm. Von Michael Labarca, 9:59 min., Venezuela 2011.
20:30 Uhr: **Muerte en alto contraste.**
Spielfilm. Von César Bolívar (Regie), César Bolívar, José Antonio Varela, José Antonio Varela und José Luis Varela (Drehbuch), 1:40 min., Venezuela 2010.
Vorfilm: **Soja.** Spielfilm. Von Gabriel Lacruz (Regie und Drehbuch), 16 min., Venezuela 2010.

Cheila, una casa pa' maíta

El misterio de las lagunas

Sonntag, 07. oktober

18:30 Uhr: **El misterio de las lagunas. Fragmentos Andinos.**
Dokumentarfilm. Von Atahualpa Lichy. 92 min., Venezuela 2011.
Vorfilm: **Mar blindado.** Spielfilm. Von Gerard Uzcátegui. 11 min., Venezuela 2011.
20:30 Uhr: **Cheila, una casa pa› maíta.** Spielfilm. Von Eduardo Barberena (Regie) und Elio Palencia (Drehbuch), 90 min., Venezuela 2010.
Vorfilm: **La casa del abuelo.** Spielfilm. Von Mariela Cardozo. 8 min., Venezuela 2011.

Kino: **filmforum-höchst,** Emmerich-Josef Str. 46 a, 65929 Frankfurt-Höchst
Seit 1975 – Das kommunale Kino der Volkshochschule Frankfurt.
Tel.: 069-2124-5664 // E-Mail: klaus-peter.roth.vhs@stadt-frankfurt.de

In Zusammenarbeit mit: Centro Nacional Autónomo de Cinematografía (CNAC), Caracas, Venezuela.

La pequeña guía

PALABRAS DESORDENADAS

Reordena las sílabas para formar el nombre de cada uno de los dibujos.Escribe la palabra correcta debajo de cada dibujo y luego colorea.

Verein zur Förderung der deutsch - spanischsprachigen Kindererziehung in Frankfurt

Página diseñada por 2SonMás e.V. www.2sonmas.de

Alemañol

Aquí tienes una descripción de una caricatura, está escrita con algunas palabras en "alemañol". Trata de "traducir" al español correcto las palabras en cursiva.

International House Frankfurt Academia Suárez

Vemos a un chico con *un Gesichto* muy extraña. *El Naso* es larga y tiene *un Mundo* y *unos Lippos* grandes y rojos. *Los Augenos* son muy azules y muy grandes también, *su Haaro* es corto y marrón y *sus Ohros* son pequeñas. Es un chico muy delgado y no tiene grandes *Wangos*, pero si una gran *Kinna* y *un Halso* muy largo.

Soluciones: una boca, sus ojos; unos labios, mejillas; una cara, los ojos; la nariz, su pelo; un cuello

Honorarios del abogado / / Anwaltskosten

Frage:

Mein Ehemann und seine Ex-Ehefrau hatten ein gemeinsames Haus. Die Ex-Frau hatte einen Anwalt ausgesucht. Der Anwalt stand jedoch nur im ausschließlich schriftlichen Kontakt mit meinem Mann und hat ihn bei dem Verkauf des Hauses an seine Ex-Frau beraten. Der Anwalt verlangt jetzt ein Honorar für seine Tätigkeit von ihm, was mein Ehemann sich nicht erklären bzw. verstehen kann, da er nichts unterzeichnet hat und nie seine Dienste beauftragt hat. Meine Frage ist: Ist es zulässig, die Zahlung von Diensten zu verlangen, die nie beauftragt wurden? Ich wäre Ihnen sehr verbunden, wenn Sie meine Frage beantworten könnten.

Antwort:

Voraussetzung für ein Tätig werden des Rechtsanwaltes ist die Beauftragung durch die Mandantin bzw. den Mandanten. Das Mandatsverhältnis ist ein Geschäftsbesorgungsvertrag. Dieser kann auch mündlich geschlossen werden. Telefonische oder schriftliche Anfrage bedarf der Annahmeerklärung durch den Anwalt.

Inhalt und Umfang des erteilten Mandats ergeben sich aus den hierzu erteilten Aufträgen und ggf. einer unterzeichneten Vollmacht.

Die Bearbeitung eines Mandates bzw. eines Auftrages ist stets kostenpflichtig.

In dem geschilderten Fall stellt sich die Frage, ob es überhaupt einen Auftrag gibt, der das Honorar des Rechtsanwalts rechtfertigt. Ihr Mann hat dafür laut seinen Angaben keinen Auftrag erteilt. Es müsste hier geklärt werden, wer den Auftrag erteilt hat. Wenn es nicht Ihr Mann war kann es nur seine Ex-Frau gewesen sein. Der Anwalt darf nicht Ihren Mann und dessen Ex-Frau wegen ein und derselben Angelegenheit vertreten, da dieses widerstreitende Interessen sind.

Der Anwalt muss den Inhalt des Auftrages darlegen und beweisen. Der Nachweis, dass er überhaupt anwaltliche Tätigkeiten durchgeführt hat, reicht nicht aus. Er muss vielmehr auch darlegen und beweisen, dass seine Tätigkeit als **vertragliche Leistung** in Erfüllung des erteilten Mandates durchgeführt worden ist. Der Anwalt muss daher darlegen, wer ihn wann und womit beauftragt hat.

Wenn Ihr Mann lediglich vom Anwalt angeschrieben worden ist, um die Belange des Verkaufs zu klären, schuldet er kein Honorar. Daraus lässt sich entnehmen, dass die Ex-Frau den Anwalt mit der Abwicklung des Verkaufs beauftragt hat.

Consulta:

Mi esposo y su ex-esposa tenían una casa en común, la ex esposa eligió un abogado. El abogado sólo ha tenido correspondencia por escrito con mi marido y le indicó como se tenía que transmitir su parte a su ex- esposa. El abogado exige ahora honorarios por esta actividad a mi esposo, lo que mi esposo no se puede explicar ni entender ya que él no ha firmado ni ha encargado sus servicios. Mi consulta es: ¿Es legal exigir el pago de servicios que nunca se han solicitado o contratado?

Respuesta:

Condición previa para la actividad de un abogado es el encargo del cliente. La relación de mandato es una relación contractual. Este contrato se puede celebrar o bien de manera oral o bien de forma escrita. La solicitud telefónica o por escrito, no genera por sí sola una relación entre el cliente y el abogado, sino que se necesita la confirmación o aceptación del abogado.

El contenido y el alcance del mandato se desprenden de los encargos realizados y en su caso del contenido de los poderes otorgados.

La realización del encargo es siempre remunerada.

En el caso descrito, surge la pregunta si hay algún encargo que justifique los honorarios del abogado. Su marido, según sus explicaciones, no ha otorgado ningún mandato. Se ha de aclarar por tanto en este punto, quién otorgó el mandato, si no fue su marido, entonces tuvo que ser su ex mujer. El abogado no puede representar al marido y a la mujer conjuntamente, cuando existen intereses contrapuestos.

El abogado ha de alegar y probar el contenido del contrato. La prueba de que ha realizado actividades no es suficiente. Más bien, se ha de probar que la actividad realizada, se ha realizado como prestación contractual nacida de un contrato de mandato. El abogado ha de probar quién, cuándo y con qué se le ha encargado.

Kann der Anwalt beweisen, dass diese Tätigkeit von Ihrem Mann beauftragt wurde und er sie durchgeführt hat, ist seine Tätigkeit grundsätzlich vergütungspflichtig. Das Honorar kann sich entweder nach den Gebührensätzen des RVGs oder bei entsprechender Vereinbarung nach Stundenaufwand berechnen.

Die Abrechnung nach Stundensätzen setzt eine Vereinbarung in Textform voraus. Sie muss gesondert erfolgen und darf auch nicht mit der Vollmacht verbunden sein (§ 3a Absatz 1 RVG). Da hier keine (schriftliche) Beauftragung erfolgt ist, würde wenn überhaupt, nur die gesetzliche Vergütung geschuldet. Die Höhe richtet sich nach dem Gegenstandswert. Dieser richtet sich nach dem Wert des Hauses.

Si a su marido sólo se le escribió, para explicarle cómo se había de realizar la venta, él no debe ningún honorario, de lo que se desprende que sería la esposa la que ha de haber contratado los servicios del abogado.

Para el caso de que el abogado sí pueda probar, que el encargo lo recibió de su esposo y que ha realizado la actividad para la que se le encargó, su esposo tendría que remunerar esta actividad.

Los honorarios del abogado se pueden facturar o según las tasas legales según la ley de honorarios (RVG) o por horas, si ha existido un acuerdo en este sentido., pues la facturación por horas exige siempre un acurdo por escrito que no puede estar unido al poder otorgado. Como en este caso, no se ha otorgado ningún mandato por escrito, se debe únicamente los honorarios legales. La cuantía de estos honorarios se desprende del valor de la casa.

Texto

Consuelo Molino Ortega. Rechtsanwältin und Abogada – Prozessrecht, Immobilienrecht und Internationale Rechtsnachfolge. Lübeck – Steuerberater Rechtsanwälte GbR
www.luebeckonline.com

HIER KÖNNTE IHRE ANZEIGE STEHEN!

INTERESSE?

werbung@guia-frankfurt.com
publicidad@guia-frankfurt.com

Derechos de pasajeros aéreos // Fluggastrechte

Buenos días, tengo una duda y tal vez Ustedes puedan ayudarme. El mes pasado viajé con mi esposa a México y nuestro avión tuvo 8 horas de retraso por un defecto técnico. Perdimos un día entero de vacaciones, ¿puedo reclamar una indemnización por ello?
Luis, Offenbach/Main

Estimado Luis,
Tú y tu esposa tenéis derecho a una indemnización de 600 € por persona, es decir 1.200 € en total. Permíteme esbozarte brevemente el marco legal.
El Reglamento europeo 261/2004/CE fija los derechos de los pasajeros en caso de que se les niegue la entrada en el avión (p. ej. por haber vendido más billetes que asientos), se cancele el vuelo o haya un retraso significativo.
En caso de que se le niegue la entrada en el avión, puede elegir por ejemplo si desea exigir el reembolso del precio del billete o viajar lo antes posible al destino previsto. Independientemente de lo que decida, también tiene derecho a una indemnización cuyo importe depende de la distancia del vuelo reservado. Concretamente, las indemnizaciones ascienden a 250 € para vuelos de hasta 1.500 Km, a 400 € para vuelos dentro de la UE o de hasta 3.500 Km y a 600 € para vuelos superiores a 3.500 Km (cualquier vuelo transatlántico). En el caso de que la compañía aérea le ofrezca un vuelo alternativo con un retraso de 2, 3 o 4 horas según las distancias arriba especificadas, también tiene derecho a una indemnización, si bien el importe de la misma se reduce a la mitad.
La venta de más billetes que asientos es habitual, pero desde luego el retraso y la cancelación de vuelos es todavía más frecuente. En casos de **cancelación** tiene también derecho al reembolso del precio del billete o a que le trasladen lo antes posible al destino final y, según la distancia del vuelo y el retraso acumulado, tendrá derecho asimismo a una indemnización, a saber:

- 250 € para vuelos de hasta 2500 Km y un retraso de más de 2 horas,
- 400 € para vuelos de hasta 3500 Km y un retraso de más de 3 horas,
- 600 € para vuelos de más de 3500 Km y un retraso de más de 4 horas.

Dicho esto, la compañía aérea no está obligada a indemnizar a sus pasajeros si les informó sobre la cancelación del vuelo dos semanas antes de iniciar el viaje.
Finalmente, en caso de **retraso** el reglamento no obliga a las compañías aéreas a pagar una indemnización sino que únicamente las obliga a suplir a sus pasajeros con refrescos y víveres, un hotel si es necesario pernoctar, dos llamadas o acceso a internet y el transporte del hotel al aeropuerto. El texto legal no prevé el pago de una indemnización, pero el Tribunal de Justicia de la CE (cuyos jueces tienen a menudo la familia en el extranjero y deben estar fastidiados porque los retrasos acortan sus fines de semana) dictaminó por sentencia en el 19.11.2009 (Sturgeon vs. Condor) que en caso de que los retrasos superen las tres horas, serán considerados como si el vuelo hubiera sido cancelado, de manera que sus pasajeros tienen derecho a exigir las indemnizaciones por los importes y en las condiciones previstas para el supuesto de la cancelación.
Es decir, que según dicha jurisprudencia un retraso de más de tres horas ya no se considera como un mero retraso sino como una cancelación, por lo que se pueden exigir las indemnizaciones previstas en tal caso.
Es necesario exigir el pago de dicha indemnización a la compañía aérea que debía realizar el vuelo. Le recomiendo que visite su página web, busque bajo "impressum" la sede oficial y haga un escrito ejerciendo sus derechos y lo envíe por carta certificada exigiendo el pago de la indemnización en un plazo de tres semanas y amenazando con una reclamación judicial a través de un abogado de no hacerlo. Si por entonces la compañía no ha abonado el importe, puede recurrir a un abogado y posteriormente reclamar dichos gastos adicionales a la compañía que deberá satisfacerlos por el hecho de haber concurrido en mora. Mi experiencia, lamentablemente, es que las compañías a menudo no pagan voluntariamente y provocan juicios innecesarios para desalentar a los afectados y regatear el importe debido, por lo que necesitará la misma paciencia que tuvo en su día en el aeropuerto. Por lo demás, el reglamento dice que tiene derecho al importe en metálico o por transferencia bancaria, por lo que nadie está obligado a aceptar un cupón de la compañía para un vuelo futuro.
Finalmente, permítame comentarle que el reglamento prevé una posibilidad en la que las compañías excepcionalmente no están obligadas a pagar una indemnización y éste es el caso cuando la cancelación o retraso se deba a una "situación excepcional". Las compañías quieren estilizar todo defecto técnico o avería como situación excepcional, pero el Tribunal Supremo alemán (Bundesgerichtshof) ha establecido claramente en una sentencia del 12.11.2009 que los defectos técnicos forman parte del riesgo empresarial de una compañía aérea, por lo que también en dichos casos la compañía debe abonar las indemnizaciones previstas.
Le desea mucha suerte. La próxima vez que sufra un retraso, sonría y relájese.
Un cordial saludo.

Texto

Elisabet Poveda Guillén. Rechtsanwältin und Abogada, zugelassen in Deutschland und Spanien. Ausländerrecht und Arbeitsrecht. Spanisches Recht. Familien- und Sozialrecht.
www.ra-poveda.de **Elisabet Poveda Guillén.** Rechtsanwältin y Abogada ejerciente en España y Alemania. Derecho Laboral y de Extranjería. Derecho de Familia y Social.
www.ra-poveda.de

Einbürgerung in Deutschland / / Obtención de la ciudadanía alemana

Dargestellt am Beispiel eines spanischen Staatsangehörigen

Wer als Ausländer in Deutschland lebt und sich hier assimiliert hat, spielt sicherlich öfter mit dem Gedanken, die deutsche Staatsangehörigkeit zu erwerben.

Was sind die Vorteile der Einbürgerung?
Ein deutscher Staatsangehöriger hat aktives und passives Wahlrecht in Deutschland, d.h. er darf bei sämtlichen Wahlen teilnehmen, gleich, ob es sich um Kommunal-, Landtags-, Bundestags- oder Europawahlen handelt. Er kann auch selbst kandidieren. Auch bei der Jobsuche kann die deutsche Staatsangehörigkeit nützlich sein. Wer Familienangehörige aus dem Ausland nachholt, kann dies leichter als deutscher Staatsangehöriger machen. Auch genießt der Eingebürgerte diplomatischen und konsularischen Schutz im Ausland und kann zumeist ohne Visum in die meisten Länder einreisen.

Aber als Spanier ist man ja Angehöriger der EU. Man genießt ja ohnehin Inländerbehandlung.

Ejemplo de un ciudadano de nacionalidad española

Quienes residen como extranjeros en Alemania y se han adaptado al país, juegan a veces con la idea de adquirir la nacionalidad alemana.

¿Cuáles son las ventajas de la nacionalidad alemana?
Un ciudadano alemán goza en Alemania de todos los derechos de voto activo y pasivo: puede votar en todas las elecciones, ya sean locales, regionales, nacionales o europeas, y presentarse como candidato. También en la búsqueda de trabajo puede ser útil contar con la nacionalidad alemana. Quién desea invitar a sus familiares a vivir en Alemania lo podrá hacer más fácilmente como ciudadano alemán.
El extranjero nacionalizado también goza de la protección diplomática y consular de Alemania en el extranjero y pueden visitar sin visado la mayoría de los países del mundo.

Los ciudadanos españoles, en su calidad de miembros de la Unión Europea, disfrutan de un trato similar al de los ciudadanos alemanes.
Si bien esto es cierto, no vale, por ejemplo, para latinoamericanos. Y a menudo, si alguien está casado con un alemán o una alemana, desea tener la misma nacionalidad.

Das ist richtig, gilt aber beispielsweise nicht für Lateinamerikaner. Und oft will man, beispielsweise wenn man mit einem Deutschen oder einer Deutschen verheiratet ist, die gleiche Staatsangehörigkeit besitzen.

Was sind die Voraussetzungen für die Einbürgerung?
- Ein achtjähriger gewöhnlicher Aufenthalt in Deutschland
- Verfassungstreue und Loyalitätserklärung zum deutschen Grundgesetz
- Man muss seinen Lebensunterhalt selbst bestreiten können
- Man darf nicht wegen einer schweren Straftat verurteilt werden oder sein.
- Man muss den Einbürgerungstest bestehen.
- Man muss weiterhin genügende Kenntnisse der deutschen Sprache haben (Niveau B1 des gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens). Wer einen im Inland erworbenen allgemeinbildenden Schulabschluss besitzt, braucht sich weder dem Sprach- noch dem Einbürgerungstest zu unterziehen.

Welche Unterlagen werden benötigt?
- Foto
- Geburtsurkunde
- Nachweis des Familienstandes
- Reisepass
- Aufenthaltstitel, EU-Freizügigkeitsbescheinigung
- Nachweis über Kenntnisse der deutschen Sprache
- Einkommensnachweis
- Loyalitätserklärung

Kann man trotz Erwerbs der deutschen Staatsangehörigkeit die spanische Staatsangehörigkeit beibehalten (Doppelstaatler)?

¿Cuáles son los requisitos para adquirir la nacionalidad alemana?
- Una residencia habitual de ocho años en Alemania
- Declaración de lealtad a la Ley Fundamental (la constitución de Alemania)
- Contar con medios propios de vida
- No estar o haber sido condenado por un delito grave.
- Se debe aprobar el “examen de nacionalización” (Einbürgerungstest).
- Se debe contar con conocimientos suficientes del idioma alemán (al menos el nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia). Si un extranjero posee un título escolar obtenido en Alemania no necesita someterse a examen de idioma ni de nacionalización.

¿Qué documentación se necesita?
- Foto
- Partida de nacimiento
- Certificado de estado civil
- Pasaporte
- Permiso de residencia, certificado de libre circulación en la EU
- Comprobante de conocimientos del idioma alemán
- Comprobante de ingresos
- Declaración de lealtad

¿Es posible conservar la nacionalidad española pese a la adquisición de la nacionalidad alemana (doble nacionalidad)?
Según la ley alemana vigente sobre ciudada-

Nach dem derzeit gültigen Staatsangehörigkeitsgesetz werden Staatsangehörige aus den Mitgliedstaaten der Europäischen Union sowie der Schweiz generell eingebürgert, ohne dass es auf die Aufgabe oder den Verlust der bisherigen Staatsangehörigkeit ankommt.

Wie ist aber die Situation in Spanien?
In Artikel 24 des spanischen Zivilgesetzbuchs (Código Civil) ist geregelt, dass ein Spanier zwar grundsätzlich seine Staatsangehörigkeit durch den freiwilligen Erwerb einer anderen Staatsangehörigkeit verlieren kann; das Gesetz sieht jedoch vor, dass man nach Erwerb der neuen Staatsangehörigkeit binnen drei Jahren einen Antrag stellen kann, die spanische Staatsangehörigkeit beibehalten zu dürfen. Diesem Antrag wird in aller Regel stattgegeben.

Wenn eine Familie komplett eingebürgert werden will, reicht ein Antrag aus?
Nein, jeder Ehepartner muss einen eigenen Antrag stellen, auch Kinder ab dem 16. Lebensjahr.

Wie ist die Situation von in Deutschland geborenen Spaniern, deren Eltern Spanier sind?
Hier ist zu differenzieren:
Wer vor dem 1.1.2008 geboren ist, besitzt allein die spanische Staatsangehörigkeit. Wer hingegen danach in Deutschland geboren ist, besitzt beide Staatsangehörigkeiten. Voraussetzung hierfür ist, dass mindestens ein Elternteil seit mindestens acht Jahren seinen rechtmäßigen und gewöhnlichen Aufenthalt im Inland hat und im Besitz eines unbefristeten Aufenthaltsrechts ist.
In diesen Fällen muss beim zuständigen spanischen Generalkonsulat der Antrag gestellt

nía, los ciudadanos de Estados miembros de la Unión Europea y de Suiza pueden obtener la ciudadanía alemana sin necesidad de renunciar o perder la ciudadanía anterior.

¿Cómo es la situación en España?
El artículo 24 del Código Civil de España dispone que un español puede perder su nacionalidad, en principio, por la adquisición voluntaria de otra nacionalidad, pero la ley prevé que puede solicitar la conservación de nacionalidad española en un plazo de tres años después de la adquisición de nueva ciudadanía. Generalmente las autoridades españolas acceden a esta solicitud.

Si todos los miembros de una familia desean nacionalizarse, ¿basta una única solicitud?
No, cada cónyuge y cada hijo mayor de 16 años debe hacer una solicitud separada.

¿Cómo es la situación de los españoles nacidos en Alemania cuyos padres son españoles?
Aquellos ciudadanos españoles nacidos antes del 1 de enero de 2008 poseen sólo la nacionalidad española. Los nacidos en Alemania después de esa fecha adquieren automáticamente ambas nacionalidades si al menos uno de los padres ha tenido al menos ocho años de residencia legal y habitual en Alemania y un permiso de residencia permanente.
En estos casos, se debe presentar ante el Consulado General competente la solicitud de conservación de la nacionalidad española pese a haber obtenido la ciudadanía alemana.
Si el solicitante tenía en el momento del nacimiento el permiso de residencia en Alemania, puede poseer ambas nacionalidades, la alemana y la española. También en este caso

werden, dass trotz des Erhalts der deutschen Staatsangehörigkeit die spanische Staatsangehörigkeit beibehalten werden darf.
Wenn der Antragsteller zum Zeitpunkt der Geburt die deutsche Aufenthaltsberechtigung besaß, kann er beide Staatsangehörigkeiten besitzen, die deutsche und die spanische. Auch hier muss beim zuständigen spanischen Generalkonsulat der Antrag gestellt werden, trotz des Erhalts der deutschen Staatsangehörigkeit die spanische beibehalten zu dürfen.

Wie ist die Situation, wenn ein Elternteil Spanier, der andere Deutscher ist?
Die Kinder besitzen dann beide Staatsangehörigkeiten, müssen jedoch bis zum 23. Lebensjahr Antrag auf Beibehaltung der spanischen Staatsangehörigkeit stellen.

Wie hoch sind die Verwaltungskosten für die Einbürgerung?
255 € pro Person; 51 € pro minderjähriges Kind, wenn die Einbürgerung gemeinsam mit dem sorgeberechtigten Elternteil erfolgt. Wird ein Rechtsanwalt mit der Einbürgerung betraut, so ist ein vereinbartes Honorar von ca. 1.000 € zuzüglich gesetzlicher Mehrwertsteuer üblich. Bei mehreren Antragstellern erhöht sich naturgemäß das Honorar. Maßgeblich für die Honorierung ist auch der jeweilige Schwierigkeitsgrad.

se debe presentar ante el Consulado General competente la solicitud de conservación de la nacionalidad española pese a haber obtenido la ciudadanía alemana.

¿Cómo es la situación si uno de los padres es español y el otro alemán?
Los hijos poseen las dos nacionalidades, pero antes de cumplir los 23 años deben solicitar la conservación de la nacionalidad española.

¿Cuáles son los costes administrativos de la adquisición de la nacionalidad?
255 euros por persona y 51 euros por cada menor de edad si la ciudadanía se solicita junto con la de su progenitor o tutor.
Si se encarga a un abogado el trámite de adquisición de la nacionalidad, se suele acordar honorarios de alrededor de 1.000 euros más IVA. Si se trata de más de un solicitante, los honorarios son naturalmente más elevados. Los honorarios dependen también del grado de dificultad.

Texto

Dr. Burckhardt Löber. Rechtsanwalt und Abogado. Löber & Steinmetz. Partnerschaft von Rechtsanwälten. info@loeber-steinmetz.de. www.loeber-steinmetz.de

Esposa de un español en Alemania // Ehegattin eines Spaniers in Deutschland

Consulta:

Buenos días, mi nombre es Marina y soy mexicana. Mi esposo y yo tenemos tres hijos. En vista de la mala calidad de vida aquí quisiéramos vivir en Alemania. Mi marido tiene un pasaporte español y por eso queremos ir a España por tres meses y después de allí partir a Alemania, donde queremos estudiar y trabajar. Querríamos saber si en Alemania tenemos que tener un seguro médico y qué otros requisitos debemos tener en cuenta. ¿Tenemos derecho a ayuda social y financiera, como la asignación por hijo, cursos de idioma, escuela, etc.?

Respuesta:

Hola Marina,
Como cónyuge de un español, tiene el derecho de permanecer hasta tres meses en un Estado miembro de Schengen, junto con su esposo. Como mexicana, puede permanecer en Alemania durante tres meses sin necesidad de visado, y tampoco necesita demostrar que es esposa de un ciudadano de la UE. Por lo tanto, puede viajar, junto con su esposo e hijos directamente a Alemania y no necesita pasar primero por España.

Frage:

Guten Tag, mein Name ist Marina und ich komme aus Mexiko. Mein Mann und ich haben drei Kinder. Wegen der schlechten Lebensqualität möchten wir in Deutschland leben. Mein Mann hat einen spanischen Pass. Deswegen wollen wir für drei Monate nach Spanien gehen und von dort nach Deutschland. In Deutschland möchten wir arbeiten und studieren. Wir möchten gerne wissen, ob wir für einen Aufenthalt in Deutschland eine Krankenversicherung benötigen und was zu beachten ist. Haben wir Ansprüche auf soziale und finanzielle Hilfen, z. B. Kindergeld, Sprachkurse, Schule etc.?

Antwort:

Hallo Marina,
als Ehegattin eines Spaniers haben Sie das Recht auf Aufenthalt in einem Schengen-Mitgliedstaat, gemeinsam mit ihrem Ehegatten, bis zu drei Monaten. Als Mexikanerin dürfen Sie für drei Monate in Deutschland visumfrei einreisen, wodurch vorab keine Bestätigung erforderlich ist, dass sie Familienangehörige eines EU-Bürgers sind. Sie können daher gemeinsam mit ihrem Ehemann und den Kindern direkt nach Deutschland einreisen und müssen nicht über Spanien nach Deutschland reisen.

Solo podrá permanecer en Alemania más de tres meses si su marido, como ciudadano de la UE, tiene un empleo o trabaja por cuenta propia y dispone de los medios de vida suficientes para sí y para su familia de modo de no tener que recurrir al sistema de ayuda social de Alemania. Además, toda la familia deber tener un seguro médico de cobertura global en Alemania. En ese caso, usted puede también estudiar y trabajar en el país.
Si cumple estos requisitos e informa debidamente al respecto a las autoridades alemanas de inmigración, podrá obtener la llamada «tarjeta de residencia» (Aufenthaltskarte) para familiares de ciudadanos de la UE, la cual si bien no es obligatoria para poder residir en Alemania, permite aclarar su estatus legal en lo que hace al derecho existente de residencia.
Para los ciudadanos de la UE, por lo general no se ofrecen cursos gratuitos de alemán ya que no tienen derecho a un curso de integración. Los cursos de integración incluyen clases de alemán y son ofrecidos por la Agencia Federal de Migración y Refugiados. Usted puede participar de forma voluntaria como ciudadano de la UE en los cursos de integración abonando 1,20 euros por hora.
Los ciudadanos de la UE con derecho a libre circulación dentro de la comunidad y sus familiares gozan de todos los beneficios en el país en el que trabajan previstos en las normas legales. Por eso pueden solicitar para sus hijos la asignación familiar por hijo (Kindergeld) al fondo compensador de asignaciones familiares (Familienkasse) y las prestaciones para padres (Elterngeld) en las oficinas regionales de asuntos sociales (Landesamt für Versorgung und Soziales).
El «Elterngeld» se paga entre 12 y 14 meses después del nacimiento de un niño al padre o a la madre que se ocupa de la crianza de

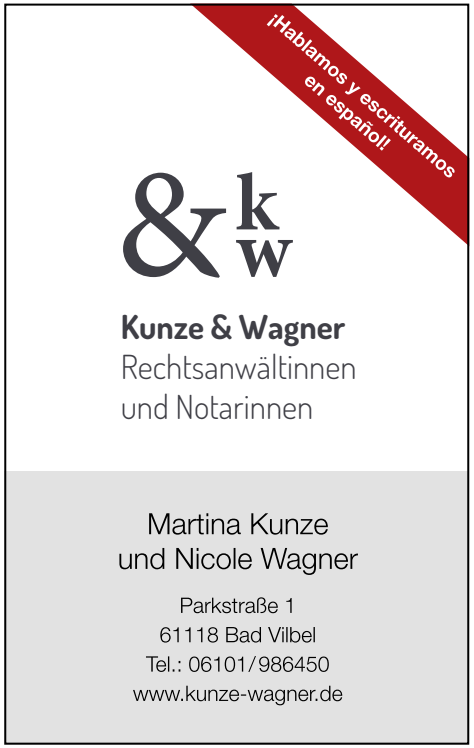
Länger als drei Monate dürfen Sie in Deutschland bleiben, wenn Ihr Ehemann als EU-Bürger als Arbeitnehmer oder Selbständiger in Deutschland tätig ist oder für sich und seine Familienangehörigen über ausreichende Existenzmittel verfügt, so dass keine Sozialhilfeleistungen in Anspruch genommen werden müssen. Weiter muss die gesamte Familie über einen umfassenden Krankenversicherungsschutz in Deutschland verfügen.
Sie können dann in Deutschland studieren und arbeiten.
Wenn Sie diese notwendigen Angaben bei der Ausländerbehörde gemacht haben, erhalten Sie als Ehefrau hierüber bei Ihrem Zuzug eine «Aufenthaltskarte» für Familienangehörige von Unionsbürgern. Diese Karte ist zum Aufenthalt jedoch nicht zwingend notwendig, sondern hat nur klarstellende Wirkung hinsichtlich des bestehenden Aufenthaltsrechts.
Für EU-Bürger werden in der Regel keine kostenlosen Deutschkurse angeboten, da kein gesetzlicher Anspruch auf einen Integrationskurs besteht. Die Integrationskurse beinhalten Deutschunterricht und werden von dem Bundesamt für Migration und Flüchtlinge angeboten. Sie haben als EU-Bürger die Möglichkeit an den Integrationskursen freiwillig teilzunehmen. Der Integrationskurs kostet pro Stunde 1,20 €.
Freizügigkeitsberechtigte EU-Bürger und die Familienangehörigen haben in dem Mitgliedstaat, in dem Sie ihren Wohnsitz haben und leben, Anspruch auf alle Familienleistungen, die nach den nationalen Vorschriften vorgesehen sind. Sie können daher für die Kinder, Kindergeld bei der Familienkasse beantragen und erhalten auch Elterngeld bei

su hijo y no trabaja más de 30 horas por semana. Para encontrar una plaza adecuada en un jardín de infantes o en una escuela deberá informarse en el distrito en que tenga su domicilio. La oficina de protección de menores (Jugendamt) le puede ayudar. La escolaridad es obligatoria a partir de los 6 años y las escuelas públicas son gratuitas.
Los hijos de ciudadanos de la UE en Alemania tienen los mismos derechos a educación y a ayudas públicas para la formación profesional que los niños de nacionalidad alemana.

den zuständigen Landesämtern für Versorgung und Soziales.
Elterngeld wird bis 12 oder 14 Monate nach der Geburt eines Kindes gezahlt. Elterngeld wird für alle gezahlt, die nach der Geburt ihr Kind selbst betreuen und höchstens 30 Stunden wöchentlich arbeiten.
Um einen geeigneten Kindergarten oder eine geeignete Schule zu finden, müssen Sie sich vor Ort informieren. Hilfestellung kann hierbei auch das Jugendamt geben. Für die Kinder besteht ab dem 6. Lebensjahr Schulpflicht und die Schulen sind kostenfrei.
Die Kinder von EU-Bürgern haben in Deutschland die gleichen Rechte auf Bildung und Ausbildungshilfen wie Kinder von deutschen Staatsangehörigen.

Texto

Esther Benthien
Rechtsanwältin. Familienrecht, Aufenthaltsrecht, Familienzusammenführung
info@rain-benthien.com



Nuevo reglamento europeo de sucesiones

El Parlamento europeo aprobó el pasado trece de marzo la Propuesta del Consejo relativa a una nueva regulación de las herencias transfronterizas en Europa, concretamente el Reglamento sobre la competencia, derecho aplicable, reconocimiento y ejecución de resoluciones y documentos públicos en materia de sucesiones, así como la introducción del certificado sucesorio europeo. El Consejo de Justicia y Asunto de Interior la ha aprobado también el pasado siete de junio.

Detrás de este nombre tan largo y complicado se esconde una regulación novedosa y de gran magnitud. Dicho reglamento establece de forma unificada el derecho aplicable a las sucesiones en las que estén involucrados más de un Estado miembro. Este punto constituye el núcleo central del presente artículo, desde la perspectiva de España y Alemania.

En la actualidad el derecho aplicable en estos casos lo establece cada Estado miembro según sus propias normas. El Derecho alemán y el español regulan este tema de igual manera: Las normas aplicables a las herencias transfronterizas vienen determinadas por la nacionalidad del causante. Es decir, si a su muerte éste tenía la nacionalidad española, será de aplicación el derecho español de sucesiones al conjunto de la herencia, independientemente del tipo de bienes que la constituyan (muebles o inmuebles) y de dónde se encuentren situados.

> «En el futuro, la ley aplicable a la sucesión será la del Estado en el que fallecido haya tenido su residencia habitual en el momento de su fallecimiento»

En Francia, por el contrario, el factor determinante para establecer el derecho aplicable a una herencia transfronteriza, en el caso de bienes inmuebles, es el del lugar donde éstos estén sitos. Al ser dos o más ordenamientos jurídicos los que pueden llegar a aplicarse a una misma herencia, la gestión de la misma viene a menudo acompañada de serias complicaciones.

En este sentido, el nuevo reglamento europeo viene a simplificar la situación legal. El art. 16 establece que la «ley aplicable al conjunto de la sucesión será la del Estado en el que causante tuviera su residencia habitual en el momento de su fallecimiento». Esto supone un cambio revolucionario tanto en el Derecho alemán como en el español, donde la nacionalidad determina la ley aplicable a la sucesión. En consecuencia, el nuevo reglamento afectará a los españoles que tengan su residencia habitual en Alemania a partir de su entrada en vigor, siendo el Derecho alemán el que en el futuro rija la sucesión de la totalidad de sus bienes (incluyendo los sitos en España). También los alemanes con residencia habitual en España tendrán que tener en cuenta este cambio en la normativa sucesoria. A partir de ahora habrá que tener presente que un cambio de residencia (habitual) va a suponer un cambio en el derecho que va a regir la sucesión.

Sin embargo, el nuevo reglamento deja abierta la posibilidad de que el testador decida que sea la Ley del Estado cuya nacionalidad posee (a su muerte o en el momento de la elección) la que rija la totalidad de la sucesión. Dicha elección deberá hacerse por vía testamentaria (art. 17).

Así, por ejemplo, un nacional alemán con propiedades y residencia habitual en España, deberá recoger por vía testamentaria su decisión de que sea el Derecho alemán el que rija su sucesión en conjunto, si éste es su deseo. De lo contrario serán las normas de Derecho español las que se apliquen a su muerte. De la misma manera, los ciudadanos españoles con residencia habitual en Alemania podrán hacer uso de esta facultad de elección ante un notario alemán o español.

Hay que señalar que en el caso de Alemania y España, sus ordenamientos jurídicos difieren fundamentalmente en el derecho de legítima de los hijos y del cónyuge viudo, lo que constituirá una razón fundamental para el testador al decidirse por un ordenamiento jurídico u otro, dependiendo de cómo quiera regular su sucesión.

Habrá que esperar un tiempo para ver si este Reglamento simplificará o no las sucesiones en Europa. El mismo no armoniza el derecho material de los distintos Estados miembros sino que simplemente unifica las cuestiones referentes al derecho aplicable y a la competencia judicial. Por el contrario, puede provocar sorpresas tanto a alemanes como a españoles con residencia habitual en los respectivos países, si desconocen las novedades del mismo y las consecuencias de su aplicación. Esto sin olvidar al resto de extranjeros con residencia habitual en un país comunitario, a los cuales también se les aplicaría la nueva normativa.

Si bien se espera que entre en vigor en verano del presente año, el Reglamento prevé un período de adaptación al establecer que el mismo será aplicable a los tres años y veinte días a partir de su publicación en el Diario Oficial de la Unión Europea, es decir, en el año 2015. Es tiempo suficiente tiempo para realizar los cambios y adaptaciones necesarios.

Reino Unido, Irlanda y Dinamarca quedan excluidos del ámbito de aplicación del nuevo Reglamento al haberse opuesto al mismo.

Texto

Dr. Hedwig Schlachter – Yolanda Fernández – Schiller Abogados Rechtsanwälte.
Derecho de sucesiones, inmobiliario y de empresas. **www.schillerabogados.com**

Anuncios // Anzeigen

PRIVATANZEIGEN // AVISOS PARTICULARES

Clases de alemán/ DaF: Profesor con grado académico de Magíster en lingüística alemana y con licencia de evaluador dicta clases de alemán: reforzamiento, preparación para exámenes: TDZ (examen final de curso de integración linguístico cultural). Tel (0176)61719004 a partir de las 18 hrs.

Soy un ciudadano portugués que habla español, y desea trabajar en Frankfurt am Main en el área de cocina. He trabajado como ayudante de cocina en varios restaurantes en Tenerife. Tengo carné de conducir B1. Hablo un poco de italiano. Y me gustaría aprender alemán. También he trabajado en el área de limpieza, jardinería, pintura. Contacto chuchoor.com@hotmail.com .

¿Eres creativa, imaginativa y tienes experiencia en trabajar con niños? ¿Te gustaría tener a final de mes una pequeña ayuda económica? Talleres 2SonMás e. V. necesita personal para trabajar por horas. talleres@2sonmas.de

Cantante lírica de gran experiencia internacional ofrece lecciones de canto, para principiantes y avanzados. Opernsängerin mit großer internationalen Erfahrung bietet Gesangsunterricht für Anfänger und Fortgeschrittene. www.nidiapalacios.com Mobil: (0173)2128137 e-mail: nidiap@aol.com

Se hacen todo tipo de reformas: yesos, alicatados. solados, laminados, pinturas, limpiezas en general. Hoteles, casas, negocios, jardines... lo que usted necesite. Pida presupuesto sin compromiso ,precios asequibles. email: reformas-sur@hotmail.com o Tel. (0152)12083158

Soy chilena con residencia en Frankfurt, papeles al día. Me ofrezco para cuidar niños y enseñarles español, de preferencia dentro de Frankfurt. Aparte de la experiencia en cuidar niños, doy cuidado y apoyo a enfermos, como también hacer limpieza. Hablo poquito alemán. Teléfono fijo (069)39048657 Handy (0176)78035500

Mi nombre es Daniela, soy italiana, hablo español, busco trabajo como ayudante de cocina, limpieza, me ofrezco como cuidado de niños, etc. Tengo 46 años. Soy puntual e trabajadora. Contacto: leonadany@gmail.com

Soy enfermera técnica pero también puedo cuidar niños, personas adultas de la tercera edad y también para servicios de la casa como planchado , limpieza. Tengo horario disponible. (0157)86851410

Me llamo Camilo, tengo 20 años, vengo de España, soy colombiano y tengo la nacionalidad española. Llevo 3 meses en Alemania y estoy interesado en encontrar empleo. Mi número es (0152)11951183.

Chofer. Estoy interesado en trabajar en Alemania. Tengo carnet de trailer, ADR, tarjeta de tacó grafo, titulo de transportista , titulo de mercancías perecederas y 9 años de experiencia con trailer, casi 10. Mi teléfono es 0034 (616) 472 777

Español busca trabajo, tengo carnet B,C,D y BTP, experiencia transportes, también experiencia de camarero y ayudante de cocina. Estoy estudiando en la VHS un curso de alemán. También podría trabajar medio turno. Mi E-mail manmamaiz@yahoo.es mi teléfono (01573)8696179

Si quieres anunciar aquí, envíanos un email a empleo@guia-frankfurt.com

Wenn Sie hier eine Anzeige schalten möchten: empleo@guia-frankfurt

TANDEM

Ofrezco alemán/busco español: soy una alemana y estoy buscando a gente para un intercambio de alemán y español. Si tienes ganas de mejorar tu alemán, por favor escríbeme. intercambio@online.ms

Ofrezco alemán/busco español: Soy un chico alemán de Frankfurt, tengo 38 años y estoy interesado en el intercambio de idiomas. Mi nivel es intermedio. Mis pasatiempos son viajar, el arte, conocer nueva gente, el cine y salir a restaurantes y cafés. Contacto: hol4574@t-online.de

Suche Deutsch/Ofrezco español: Hola querida amiga, querido amigo de habla hispana, si necesitas practicar el castellano simplemente escríbeme al correo: rettubb@googlemail.com. Gloria.

Ofrezco alemán / busco español: Soy alemán y he descubierto un sitio en Frankfort donde se puede pedir bebidas a gente y se las traen directamente a la mesa. Ya no se tiene que ir de compras! Hasta este momento he confiado este secreto a muy poca gente. Busco hispanohablante para ayudar mantener / mejorar mi castellano. Ofrezco enseñar el sitio en cambio. Mailto: surfforfun@ymail.com

Ofereco Alemao – Busco Portugues (Brasil). Bater um papo, tomar um chope o simplesmente conversar. Alemao de 49 anos procura tandem para melhorar seus conocimentos de Portugues. Ofereco Alemao. miguro@gmx.de

Ofrezco alemán /busco español. Tengo 36 años, trabajo en un centro cultural en Frankfurt y quiero mejorar mi español. Busco un tandem con paciencia. Me parece muy útil comunicar vía skype una o dos veces por semana a la mañana. martina.birkelbach@brotfabrik.de

Para publicación de anuncios en esta sección
Finden auch Sie Ihren Tandem-Partner!:
tandem@guia-frankfurt.com

La Guía Local

La Guía Local de Frankfurt y cercanías

Redaktionschluss für Anzeigen//Cierre de redacción para anuncios: 5.10.2012
laguialocal@guia-frankfurt.com

Behörden und Verbände / / Oficinas públicas

Konsulate // Consulados

Argentina. Generalkonsulat Argentinien
Eschersheimer Landstraße 19–21. 60322 Frankfurt
coarg@t-online.de, Tel. (069)9720030.
Fax. (069)175419

Brasil. Generalkonsulat Brasilien
Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt
Tel. (069)9207420. Fax. (069)92074230
www.consbras-frankfurt.de
admini@consbras-frankfurt.de

Chile. Consulado General de Chile, Humboldtstr. 94, 60318 Frankfurt, Tel. (069)550194-95,
Fax. (069)5964516

Colombia. Generalkonsulat von Kolumbien
Fürstenberger Str. 223, 60323 Frankfurt
Tel. (069)5963050., Fax. (069)5962080

Ecuador. Honorarkonsularische Vertretung der Republik Ecuador
Berliner Str. 60, 60311 Frankfurt
Tel. (069)1332295, Fax (069)1332565.

España. Consulado General de España.
Nibelungenplatz 3. 60318 Frankfurt
Tel. (069)9591660, Fax. (069)5964742
http: maec.es/consulados/francfort/es/home

México. Generalkonsul der Vereinigten Mexikanischen Staaten. Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt. info@consulmexfrankfurt.org
Tel. (069)2998750, Fax. (069)29987575

Perú. Generalkonsulat der Republik Perú
Kaiserstr. 74, 63065 **Offenbach**
tel. (069)1330926, www.conperfrankfurt.de
info@conperfrankfurt.de.

República Dominicana. Konsulat der Dominikanischen Republik
Stiftstr. 2, 60313 Frankfurt, Tel. (069)74387781

Uruguay. Honorarkonsularische Vertretung der Republik Uruguay
Eschersheimer Landstr. 563, 60431 Frankfurt
tel. (069)518510, fax. (069)5338643

Venezuela. Generalkonsulat der Bolivarischen Republik Venezuela.
Eschersheimer Landstraße 19–21,60322 Frankfurt.
Tel. (069)91501100. Fax. (069)915011019.
www.consulado-venezuela-frankfurt.de

Verbände // Asociaciones profesionales

Cámara Oficial Española de Comercio en Alemania. Amtliche Spanische Handelskammer für Deutschland. Director: Bernardo López. Friedrich-Ebert-Anlage 56. D-60325 Frankfurt. Tel (069)7434810, E-Mail: mail@spanische-handelskammer.de. www.spanische-handelskammer.de

Proexport de Colombia. Fürstenberger Str. 223. 60323 Frankfurt. Tel.: (069)5963050. Fax: (069)5962080. Director: Sergio Calderón Acevedo.
E-Mail: scalderon@proexport.com.co. Tel: (069)13023832. www.proexport.com.co

Promexico. Trade and Investment.
Wilhelm-Leuschner-Str. 23, 60329 Frankfurt
frankfurt@promexico.gob.mx. Tel.: (069)9726980.
www.promexico.gob.mx

Mercosur-Projektbüro Frankfurt. Allianz der deutschen Kammern im Mercosur. Director: Rafael Haddad Magnocavallo. Börsenplatz 4. 60313 Frankfurt. mpbprojekte@ahkmercosur.com. Tel.: (069) 2197 1532. frankfurt@ahkmercosur.com. www.ahkmercosur.com. mpb@ahkmercosur.com

Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika. Ludwigsplatz 2-4. 67059 **Ludwigshafen**. Tel. (0621)5904-1930

www.guia-frankfurt.com

Migrationsberatung / / Asesoría para inmigrantes

Caritas Verband e.V.
Fachdienste für Migration, Rüsterstraße 5,
60325 Frankfurt. Emma Angelica Witkowski.
Tel. (069 170024-17)
E-Mail: emma.witkowski@caritas-frankfurt.de

Caritas Migrationsdienst
Königsteiner Straße 8, 65929 Frankfurt-Höchst
Rosa Meneses-Grohnwald, Tel. (069)3140880
migration.hoechst@caritas-frankfurt.de
www.caritas-frankfurt.de

Migrationsdienst Offenbach
Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 **Offenbach**
Sr. Madeira Pires: Tel. (069)80064-250.

Migrationserstberatung Hanau
Im Bangert 4, 63450 Hanau
Tel. (06181)92335-0

Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA)
Lange Straße 25–27, 60311 Frankfurt
Tel. (069)212 38765, www.amka.de

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V.
Heinrichstraße 32A, 64283 **Darmstadt**
Tel. (06151)999140, migration@caritas-darmstadt.de,
www.caritas-darmstadt.de

Caritas Migrationsdienst Mainz.
Aspeltstr. 10. 55118 **Mainz**. Sr. Cristóbal Kinader.
Tel.: (06131)90832-61. migration@caritas-mz.de. Consulta en español, portugués, italiano y otras lenguas. También ofrecemos consulta en Ingelheim y Bingen

Sozialdienst für Migranten Wiesbaden Alcide-de-Casperi-Straße 1. 65197 **Wiesbaden**, Manuela Pintus:
Tel. (0611)314412, manuela.pintus@Wiesbaden.de

Productos // Produkte

Lebensmittel // Alimentos

MediaLuna Comercio e.K.: Exklusive Argentinische Weine, Spanischer Spitzen-Cava, Felle, Kunsthandwerk, Postkarten mit Tango, Capoeira & Felices Gordas...www.medialuna-comercio.com,
Tel. (0931) 35936094

Fruval – Jugos tropicales, tortillas y más. Venta de pulpa 100% natural Guanábana, maracuyá, mora, lulo, etc. Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt
Tel.: (069)59674576.

VidaBio. Brasilianische Spezialitäten & Snacks, Bio Kaffee, Tee und Mehr. Hasengasse 2, 60311 Frankfurt,
Tel: (069)96866739, vidabio@t-online.de,
www.vidabio.de

Mi Tierra. Alimentos y productos de Colombia, Perú y Ecuador. Am Hofgraben 3, 65760 Eschborn
Tel. (06196)481480, Celular: (0171)1457411
info@mi-tierra.de, www.mi-tierra.de

Ponto Brasil & Latino-Spezialitäten aus Brasilien und Lateinamerika. Tönesgasse 7, 60311 Frankfurt
Tel. (069)21930683. kontakt@brasil-latino.de
http: brasil-latino.de

La Tienda. Productos colombianos y latinoamericanos. Galería Eldorado, Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt, Tel. (069)6312440, Fax. (069)637717

La Vinería. Productos de Argentina y latinoamericanos, Dreieichstraße 35, Frankfurt-Sachsenhausen
Tel. (069)60324980, Fax. (069)618213
www.lavineria-sachsenhausen.de

Weine // Vinos

MediaLuna Comercio e.K.: Exklusive Argentinische Weine, Spanischer Spitzen-Cava, Felle, Kunsthandwerk, Postkarten mit Tango, Capoeira & Felices Gordas; www.medialuna-comercio.com,
Tel. (0931)35936094

EntreVinos. Spanischer Weinimport.
Versandhandel, Lieferservice in Frankfurt und Selbstabholung im Bornwiesenweg 75,
www.entrevinos.de, Tel. (069)59797622

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños
Berger Straße 122, 60316 Frankfurt
Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

Andere Artikel // Otros artículos

Ookoko. Mode, Möbel und Kunst, vereint in einem Laden. Moda, muebles y arte, todo en un mismo espacio. oOKoKo: Brückenstraße 33, 60594 Frankfurt-Sachsenhausen. Mo-Sa, 10–19 Uhr. Tel. (069) 25536064.
www.ookoko.de. Auch auf Facebook

Eldorado Niederad. Compramos oro. Cambia tus joyas por dinero. Pagamos los mejores precios. Goldfachmann. Schwarzwaldstr 30. 60528 Frankfurt-Niederrad. Tel. (0176) 20279887. Gf-niederrad@gmx.de.
También en Langen y Speyer!

Ciclon4you. Bisutería artesanal de diseño español a buen precio. Rheinstrasse 35, D-63477 Maintal
Tel.: (06181)48856. vertrieb@ciclon4you.de.
www.ciclon4you.de

EL ZAPATITO Tango-, Tanz- und Abendschuhe.
Hamburger Allee 37, 60486 Frankfurt
Tel. (069)47865690, Fax. (069)47865691
elzapatitodemarion@arcor.de, www.el-zapatito.com

Galeria Eldorado. Präkolumbianischer Schmuck
Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt
Tel. (069)6312440, galeriadorado@aol.com
www.galeriaeldorado.de

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños
Berger Straße 122. 60316 Frankfurt
Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

www.guia-frankfurt.com

Erziehung und Bildung / / Educación y formación

Erasmus-Offenbach gGmbH ist ein mehrsprachiges Bildungshaus für Kinder von 1 bis 10 Jahren. Grundschule, Kindergarten und Krabbelstube sind in einer Einrichtung untergebracht. Die Kinder erlernen in den Sprachen Deutsch, Englisch und Spanisch nach der sogenannten Immersionsmethode. Mit einem Ganztagsangebot bis 16.30 Uhr / optional bis 18.30 Uhr und nur 25 Schließtagen im Jahr richtet sich die Erasmus-Einrichtung insbesondere an berufstätige Eltern und deren Kinder in Offenbach. Dreieichring 24. 63067 Offenbach am Main. Telefon: 069 26 49 88 16-3. Fax: 069 26 49 88 16-4.

Liebfrauenschule-Frankfurt. Die Liebfrauenschule hat das hessenweit einzige bilinguale Angebot in Deutsch-Spanisch an einer staatlichen Grundschule. Info: www.liebfrauenschule-frankfurt.de,Tel: (069)21235162, liebfrauenschule-frankfurt@t-online.de

ERASMUS Schule und ERASMUS Kindergarten. Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt/Main. Tel.: (069)90743640. info@erasmus-schule.eu, www.erasmus-schule.eu

2SonMás. Guardería / jardín hispano-alemán, talleres para niños, grupos de bebés, «cole de los sábados», biblioteca con 500 libros infantiles Mühlgasse 31, 60486 Frankfurt, www.2SonMas.de

Entre Amigos e.V. Humboldtstraße 20, 65189 Wiesbaden, (0611)1602300, www.entreamigos.de

Geld und Recht / / Finanzas y derecho

Steuerberater / Asesores fiscales

MTS MOENUS Treuhand GmbH. Steuerberatungsgesellschaft. Sr. Julio Canora, Dipl.-Kaufmann und Steuerberater, Sandweg 94 / Gebäude B, 60316 Frankfurt am Main. Telefon (069)505092613, office@mts-moenus.de, www.mts-moenus.de

Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Derecho de inmuebles, familia, sucesiones y societario. Asesoramiento fiscal. Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. Tel. (069)242662-0. www.luebeckonline.com, kontakt@luebeckonline.com

Rechtsanwälte // Abogados

SCHILLER Abogados Rechtsanwälte. Derecho civil, de empresas, inmobiliario, de sucesiones y laboral. Eschersheimer Landstr. 25-27, 60322 Frankfurt/M., Tel.: (069)95967910 – frankfurt@schillerabogados.de www.schillerabogados.com

Pablo S. Solar. Rechtsanwalt / Abogado en Berlín. Derecho Penal. Ofrecemos asesoria y defensa frente a las autoridades del Estado y agencias de Gobierno en todo el territorio alemán. Schlüterstraße 28, 10629 Berlin. correo@abogadoenalemania.com Tel: (030)88627677 Fax: (030)88627678

Emilio Mayer. Abogado/Rechtsberatung. Wilhelmstraße 57, 65582 Diez/Lahn tel.: (06432)936915

Martina Kunze, Rechtsanwältin und Notarin. Kunze & Wagner. Parkstraße 1. 61118 Bad Vilbel. Tel.: (06101)98645-0. Fax: (06101)98645-20. E-Mail: m.kunze@kunze-wagner.de. notarielle Dienstleistungen auch in spanischer Sprache/servicios notariales también en idioma español.

Löber & Steinmetz. Partnerschaft von Rechtsanwälten. Spanisches Immobilienrecht, Erbrecht, internationales Privatrecht spanisch-deutsch. Beeidigter Übersetzer der spanischen Sprache. Kaulbachstr. 1, 60594 Frankfurt am Main, Tel. (069)9622110. E-Mail: info@loeber-steinmetz.de,

Enrique Tortell – Rechtsanwalt. Derecho de inmuebles, sucesiones, laboral y societario. Alemán, español, ingles y francés. Tätigkeitsschwerpunkte: Immobilienrecht, Erbrecht, Arbeitsrecht, Gesellschaftsrecht. Im Rosengarten 25c, 61118 Bad Vilbel, www.tortell.de, info@tortell.de, Tel.: (06101)98646-0, Fax: (06101)98646,29

Elisabet Poveda Guillén. Rechtsanwältin & Abogada Derecho Laboral (contratos, despidos improcedentes, etc.) y de Extranjería (permisos de residencia y trabajo). Sandweg 9, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 490392, www.ra-poveda.de

Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Sonia Garcia Ballarin (abogada LL.M.) y **Consuelo Molino Ortega** (Rechtsanwältin, abogada LL.M.). Derecho civil, inmobiliario, familiar, societario, sucesorio, fiscal alemán y español. Friedensstraße 11, 60311 Frankfurt. Tel. (069)242662-0, www.luebeckonline.com, kontakt@luebeckonline.com.

Gabriele Rittig (Rechtsanwältin). Especializada en derecho penal. Berger. Str. 122. 60316 Frankfurt Tel. (069)4058630, Fax. (069)40586311 ra.rittig@t-online.de, www.rechtsanwalt-rittig.de

CVP Rechstanwälte. María Beatriz Vior y Eufemio Cascón Sáez. Derecho penal. Derecho familiar Zeil 29–31. 60313 Frankfurt, Tel. (069)920375770 www.cvp-rechtsanwaelte.de

Julia Nedoma. Rechtsanwältin Fachanwältin für Strafrecht. Especializada en Derecho Penal. Gelbehirschstraße 12. 60313 Frankfurt. Tel.: (069)292550

Esther Benthien – Rechtsanwältin. Familienrecht, Aufenthaltsrecht, Familienzusammenführung Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt info@rain-benthien.com, Tel. (069)94547973

Finanzberater // Asesores financieros

Enrique Gil. Geprüfter Vermögensberater. Hermannstr. 32. 63263 Neu-Isenburg. Tel. (06071)7486559. Fax: (03212)3674783. Mobil: (0151)24191484. Enrique.Gil@dvag.de. www.dvag.de/Enrique.Gil

Bargeldtransfer // Envíos de dinero

CSI Club Südamerika – Transferencias inmediatas a Latinoamérica (incl. Cuba). Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt. Tel. (069)20197, info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebank – Westernunion – Frankfurt Hauptbahnhof Passage/B-Ebene. 60329 Frankfurt/Main und Frankfurt/Main Hauptbahnhof Südausgang 60329 Frankfurt/Main

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Mainz Hauptbahnhof, 55116 Mainz

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Hauptbahnhof Hauptbahnhof 65189 Wiesbaden (0611)74319, (0611)724062

Gesundheit // Salud

Doctor José M Gonzalez Griego, Clínica de Médicina General – Facharzt für Allgemein medizin, Hausarzt. Schwalbacher Straße 19, 60326 Frankfurt, Tel: (069)7391112

Elisabetta Passinetti, Psicoanalista (español, italiano, francés, inglés). Seumestr. 13, 60316 Frankfurt. Cel. (0162)8992255, epassinetti@yahoo.com, www.therapie.de/psychotherapie/passinetti

Gabriele Vargas Hein. Kinesiologogin und Psychologische Beratung // Kinesiología y Asesoramiento Psicológico. Mobil: 0176 32944172.Termine nach telefonischer Vereinbarung. Citas previo acuerdo telefónico. info@kinesiologie-frankfurt-am-main.de. www.kinesiologie-frankfurt-am-main.de

Dr.med. Eveline Weimer. Consultorio de oftalmología. Oftalmóloga – Oftalmologista. Adaptacíon de lentillas, Laser, Cirurgía de párpado. Brentanostrasse 18, 60325 Frankfurt, Westend 6/U7. Tel. (069)724878, www.weimer.info

Consulta privada de Psicología. Diplom- Psychologin Lola Esteban Quesada. Wildungerstr.4. 60487 Frankfurt (Bockenheim). Tel: (0163)6855827 lolaesteban@gmx.de, www.lolaesteban.de

Redaktionschluss für Anzeigen:

5.10.2012

Cierre de redacción para anuncios:
laguialocal@guia-frankfurt.com

Monika Wagensonner, Psychologische Psychotherapeutin – Psicoterapeuta para adultos Seckbacher Landstr. 74. 60389 Frankfurt. Tel. (069)94592602, monika.wagensonner@web.de

Maria del Carmen Borja – Heilpraktikerin. Homöopathie, Entgiftung, Kinesiologie, NES Provision System. Shiatsu Akupressur. Traditionell Chinesische Medizin. Schwalbacher Str. 19. 60326 Frankfurt. Tel.: 0162 9623690. info@naturheilpraxis-frankfurt-borja.de. www.naturheilpraxis-frankfurt-borja.de

Dr. Mechthild Zeul, Psicoanalista. Miembro de las sociedades picoanalíticas alemana y de Madrid. Psicoterapia individual, de parejas y de grupo, supervisiones. Oskar-von-Miller-Strasse 27, 60314 Frankfurt, Tel: (0173)6623158; (069)40563455, me.zeul@gmail.com.

Lic. Maru Ernekr. Psicóloga (español, portugués, inglés) Terapias breves (se trabaja por objetivos). Lic. Maru Ernekr. Rheinstrasse 123, 65185 Wiesbaden Tel. (0611)9012720, Cel. (0178)8232325

Dr. med. M. D. Gleissner. Consultorio de ginecología y obstetricia. Liebfrauenberg 37 60313 Frankfurt – www.liebfrauenarzt.de. centro. Tel. (069)219352416

Edna Luz Moreno. Terapia clínica educativa, família, niños y jóvenes. Terapia Individual. Am Heilgenstock 12. 63329 Egelsbach,Tel: (6103)7039961, www.psico-terapia.de

Marjorie Apel. Dipl.-Psychologin/ Univ. de Chile. Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 40562298, Fax. (069)40562334. mar@marjorie-apel.de

Clínica Cirugia General y Aparato Digestivo, Doctor Rafael Blanco. Eschersheimer Landstraße 248, 60320 Frankfurt, Tel: (069)95632674, www.dornbuschklinik.com, info@dornbuschklinik.com

Medicina general. Thomas Bringer. Facharzt für Allgemeinmedizin. Kurfürstenstr. 8, 60486 Frankfurt. Visitas, vacunas, atestzados. (069)7075091 / 7075142

Clínica Psicológica, Doctor Luis Navas, Kasseler Straße 1a, 60486 Frankfurt, Tel: (069)7072145, E-Mail: luis.navas@web.de

Dr. med. Miguel Gascón, Kinderarzt, Allgemeine Kinderheilkunde, Kinderpneumologe, Kinderallergologe, Kindergastroenterologe. Pediatría general, neumología pediátrica, allergología pediátrica y gastroenterología pediátrica.Holzhausenstrasse 17, 60322 Frankfurt. Tel. (069)5970263 Fax. (069)5971567. praxis@gascon-baldus.de. www.gascon-baldus.de

Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Oederweg 2–4, 60318 Frankfurt, Tel: (069)598005,info@plastische-chirurgie-ffm.de

Médica pediatra Paula Henriquez Kries. Röderbergweg 6, 60314 Frankfurt, Tel.: (069)445082, E-Mail: phkries@aol.com

Clínica de Médicina General, Doctora Isabel Perez Miranda, Unterortstr. 34 65760 Eschborn, Tel: (06196)46217

Clinica Dental Doctor Alfonso Padilla, implantología, endodoncia, odontología conservadora estética, blanqueamientos, prótesis, paradontología. láser, Zeil 107 60313 Frankfurt, Tel: (069)13383674

Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Enrique Dürksen, Landgraf-Georg-Straße 100, 64287 Darmstadt, Tel: (06151)4287000, info@drduerksen.de, www.plastische-chirurgie-darmstadt.de

Dr. Sergio Alvarez Escobar. Otorrinonaringología. HNO. Usinger Straße 7, 60389 Frankfurt am Main

Schönheit und Wellness / / Bienestar y belleza

Körperpflege, Frisöre, Nagelpflege / / Masajes, peluquerías, manicura

La Bonita. Peluquería. Latin-Shop. Beaty Salon . Boutique. Ihr lateinamerikanischer Kosmetik- und Friseursalon in Frankfurt a. M. Kaiserstr. 60. 1. Stockwerk. 60329 Frankfurt am Main. Tel: (069) 36707610. Mobil: (0160) 8448490. www.salon-la-bonita.de. info@salon-la-bonita.de

Belleza Latina. Frisör, Afrohaarpflege. Fahrgasse 87. 60311 Frankfurt. (069)29723978

Hotels, Gastronomie und Bars / / Hoteles, gastronomía y bares

Gaststätten / / Restaurantes

BARRIO Tapas Bar. Spanische Tapas in Wallstraße 19, Frankfurt Sachsenhausen. Das Team mit Köchin Ana aus Valencia freut sich auf Ihren Besuch.

El Español. Restaurante Español. Lahnstraße 6, 60326 Frankfurt- Gallus. Mo - Fr: 11:00-15:00 und 18:00-01:00. Sa: 17:00-02:00. Tel: (069)65999079

Casa Pintor. Bornwiesenweg 75. 60322 Frankfurt am Main. Telefon: (069)5973723. www.casapintor.de

Tango und Tapas Bar. Restaurant und Tango-Tanzschule. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

Restaurant Buenos Aires. Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt (Sachsenhausen) Tel. (069)613309, Fax. (069)618213, www.restaurant-buenos-aires.de info@restaurant-buenos-aires.de

Restaurant Porto Seguro. Portugiesische und brasilianische Spezialitäten und Weine. Carl-Ulrich-Straße 11–13. 63263 Neu-Isenburg (Nähe Isenburg-Zentrum). Tel. (06102)865384, www.restaurant-portoseguro.de

Bodega de Torrox. Elisabethen Str. 45. 61348 Bad Homburg. Tel. 06172/ 22 835

Restaurant El Toro Freigericht. Hauptstraße 26. 63579 Freigericht Somborn. Fon: 06055 9350005. Fax: 06055 9350023. info@el-toro-freigericht.de

Nightlife & Pubs / / Locales nocturnos y bares de copas

Curubar Holzgraben 9, 60313 Frankfurt/Main (City) Tel.: (0176)20939396

Sapo Rey. Salsa-Bar. Klappergasse 25, 60594 Frankfurt (Alt-Sachsenhausen), Tel: (069)63198954 jorge@oberbayernkg.de, www.saporey.de

Brotfabrik. Live-Musik & Mittwochssalsa Bachmannstraße 2–4, 60488 Frankfurt-Hausen www.brotfabrik.info, kontakt@brotfabrik.info Tel. (069)24790800

Changó. Latin Palace Changó. Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt info@latinpalace-chango.de, Tel. (069)27220808

Guantanamera. Die feine Küche aus Lateinamerika. Teichhausstraße 53, 64287 Darmstadt, Tel. (06151)153626. GuantanameraDar@aol.com. www.guantanamera.org

Catering & Party-Service / / Comidas a domicilio

Catering Latino – Guantanamera. Catering Peru & Latino. Guantanamera. Restaurant & Cocktailbar Teichhausstr. 53, 64287 Darmstadt

Antojitos-Imbiss. Catering in Frankfurt und Rhein-Main. Kolumbianische Spezialitäten. Tel.: (0172)6751184

Carrasco-Catering. Peruanische & Internationale Küche. Tel. (069)40590085, www.carrasco-catering.de E-Mail: dario@carrasco-catering.de

Reisen und Urlaub / / Viajes y turismo

Reisebüros / / Agencias de viaje

Mar&Sol Brasil Turismo GmbH. Beratung auf Deutsch und Portugiesisch. Uwe-Beyer-Str. 3. 55128 Mainz. info@marsolbrasil.de. www.marsolbrasil.de. Tel.: (06131)9325336

CHILETOURISTIK. Ihr Chile- und Südamerikaspezialist Neue Kräme 29, 60311 Frankfurt Tel. (069)233062, Fax. (069)210297029 Info@chiletouristik.com, www.chiletouristik.com

CSI Club Südamerika. Latinoamérica más cerca Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt/M Tel. (069)92009901, Fax. (069)292011 info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebüro Cono Sur. Agencia especializada en América Latina. Südamerika Reisen & Lateinamerika Reisen Tel. (0711)2366753, Fax. (0711)2366754 info@conosur.de, www.conosur.eu

Fremdenverkehrsämter / / Oficinas de turismo

Oficina Española de Turismo
Spanisches Fremdenverkehrsamt.
Myliusstrasse, 14. 60323 Frankfurt, (069)725038

Kubanisches Fremdenverkehrsamt
Kaiserstr. 8. 60311 Frankfurt
Tel. (069)288322, Fax. (069)296664
www.cubainfo.de, info@cubainfo.de

Dominikanisches Fremdenverkehrsamt
Hochstrasse 54. 60311 Frankfurt
Tel. (069)91397878, Fax. (069)283430
www.dominicanrepublic.com. domtur@aol.com

Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro
Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt
Tel. (069)253509, Fax. (069)253755
germany@visitmexico.com, www.visitmexico.com.

Compañías aéreas / / Fluggesellschaften

LAN Airlines. Kaiserstraße 5, 60311 Frankfurt, Tel: (01805)340767 Red fija: máximo 0,14 €/min, red móvil: máximo 0,42 € / min www.lan.com

Iberia. Wilhelm-Leuschner-Straße 79, 60329 Frankfurt. Tel. (01805)44 29 00 (0,14 €/Min red fija – Red móvil: máximo 0,42 €/Min). www.iberia.de

TAM Brazilian Airlines. Frankfurter-Str. 181, 63263 Neu-Isenburg. Tel.: (0800)000 11 65, kostenfrei aus dem deutschen Festnetz. www.tam.com.br

Deutsche Lufthansa AG. Information und Reservierung: Telefon (01805)805 805 (0,14 Euro/Min. aus dem deutschen Festnetz. Preise aus dem Mobilfunknetz maximal 0,42 Euro/Min) Öffnungszeiten Täglich 24h geöffnet. www.lufthansa.de, Tel.: (0800)8506070

Religion / / Religión

Kirchen und Gemeinden / / Iglesias y misiones

Comunidad Católica de Lengua Española
Thüringer Straße 29–35. 60316 Frankfurt-Zoo. Tel. (069)493300, misionfrankfurt@yahoo.es, www.misionfrankfurt.de. Padre Nodiel Sánchez. Misas en español: Frankfurt-Zoo Allerheiligen am Zoo. Sábados 18:00. Domigos 12:30. Martes 10:00. Höchst Sankt Josef: todos los domingos pero es alternada, una vez a las 9:30 y otro domingo a las 18:00.

Iglesia Cristiana Latinoamericana de Frankfurt
Lejos de casa, cerca de Dios- Te invitamos a nuestras reuniones todos los domingos a las 17.00 con traducción simultánea al alemán y escuela dominical para niños. Igualmente los jueves a las reuniones de oración a las 17.30 y la academia bíblica a las 18.30, con cursos que te ayudarán a tu crecimiento espiritual y a tu andar con Dios. Los horarios de la reunión de jóvenes y las células de oración en diferentes hogares las encuentras en nuestra página www.iglesia-latina.de. Te esperamos en Oeder Weg 6, 60318 Frankfurt (frente al Cine Metropolis / U1, U2, U3 o Bus 36 Estación: Eschenheimer Tor). Para más información contacta www.iglesia-latina.de

Comunidad Católica de Lengua Hispana.
Franz-Liszt-Str.1. 55118 Mainz, Tel. (06131)614020 comunidad@gmx.de. Misas: Dom: 11:15 hs, Parroquia Liebfrauen

Mission der Spanischsprachigen Gemeinde Wiesbaden: Misas: todos los domingos, 12.30 h: en la Capilla de Liebfrauen (Iglesia de Dreifaltigkeit, Frauenlobstrasse, Wiesbaden) y cuarto domingo del mes en la Casa Pio, Frauenlobstrasse cerca de la Iglesia. Adresse: Rückertstraße 12, direkt neben der Dreifaltigkeitskirche – unweit des Wiesbadener Hauptbahnhofs. Pfarrer Stephan Gras. www.mcle-wiesbaden.de. Asociación de Padres de Wiesbaden: padres-wiesbaden.awardspace.com

Comunidad Católica de Lengua Española en Darmstadt. Schlossgartenplatz 3, 64289 Darmstadt. E-Mail: comcaesda@comunidad-catolica-darmstadt.de. Tel. 06151/710970 Párroco: Karl Heinrich Stein. Misas: Darmstadt cada domingo 11.30 hs (salvo 2do domingo: 10.00 hs Misa Internacional en St. Elisabeth, Schlossgartenplatz), Pfungstadt: 1er domingo del mes 13.00 hs, Bensheim 2do domingo 16.00 hs, Breuberg 3er domingo 16.00 hs. Información actualizada: www.comunidad-catolica-darmstadt.de

Privatschulen und Kurse / / Academias y cursos

Musik / / Música

Clases de guitarra, flauta travesera y mandolina. Carlota Franz, profesora diplomada. 55218 Ingelheim, Tel.: 06132-441886

Gitarrenunterricht. Clases de guitarra (samba, bossa, boleros, son, tangos, etc.) Clases a domicilio. Jorge Galbassini móbil: (0178)8223379, galbassini@gmx.de

Tanzschulen / / Academias de baile

Clases particulares de Ballet (todas las edades), Danza Moderna, Jazz y Placement adaptados a sus necesidades. Producción de Coreografía y dirección para su espectáculo o evento profesional, de pasatiempo o familiar. Entrenadora personal en programas de reducción de peso.Tel.: (0175)9444194 (10:00–12:00 y 19:00–21:00 hs.) Clases en alemán, español o inglés. En Frankfurt/Main.

Flamenco Ana Infanta: Flamenco, Jazztanz, Ballett, Kindertanz, Ballett par terre, Körpertraining. Rhythmus-Seminare und Workshops. Ana Cristina Muñoz Rodríguez J. in Tanzraum Frankfurt, Alt Bornheim 42, 60385 Frankfurt am Main. anainfanta@googlemail.com, Tel. (01520)4152717 und (0177)4631242

Flamenco-Tanzstudio Tanja la gatita. Hanauer Straße 17, 63739 Aschaffenburg, Tel. (06021)5807763, Mobil: (0160)5744716, Service@TanjaLaGatita.de, www.TanjaLaGatita.de

Flamencoschule María García. Tanzen für Anfänger bis Fortgeschrittene, Kinder bis Ü50, sowie Gitarren-, Cajon und Gesangsunterricht. Erlebe die Kunst des Flamencos! Saalburgstraße 17, Frankfurt, www.maria-garcia.de, Tel. (06103)8073330

La Academia de Tango. Tango-Tanzschule und Tapas-Bar. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

Flamencoschule JALEO. Tanz, Musik und Lebensgefühl. Schnupperkurse Blücherstr. 20, **Wiesbaden**, (0611)712259, www.flamenco-jaleo.de.

Sprachschulen // Escuelas de idiomas

Academia Suárez. International House Frankfurt, Kaiserstr. 12, 60311, (069)1338880, Fax (069)13388818, www.suarez.de

Instituto Cervantes. Staufenstr.1. 60323 Frankfurt. Tel.: (069)7137497-0, frankfurt@cervantes.es

Sprachtreff. Spachschule und Sprachreisen Alte Gasse 27–29. 60313 Frankfurt. Tel: (069)773807. desr@sprachtreff.de. www.sprachtreff.de

TANDEM. Cursos de alemán. Cursos intensivos, grupos internacionales de 10–16 pers. Rödelheimer Bahnweg 31, 60489 Ffm,Tel. (069)777171 www.zentrum-fuer-deutsche-sprache.de

Fahrschulen // Autoescuelas

Fahrschule Fit. Clases de conducción en español. Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt Tel. (069)494425, Mobil: (0172)6456254 fahrschulefit@aol.com, www.autoescuela.

Übersetzer // Traductores

Ester Galindo. Translator English/Deutsch -> Español/Català. E-Mail: estgal71@gmail.com. www.estergalindo.com

Blasco Traducciones. Traducciones juradas. Traducciones para personas, empresas e instituciones. Especialidad en textos económicos, jurídicos y generales, y de algunas áreas de la técnica y de las ciencias naturales. Programas de traducción y aplicaciones: SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office. Tel.: 069 90748837 (Frankfurt-Westend). Mobile: 0178 5530186. www.blasco-traducciones.com E-Mail: claudioblasco@googlemail.com

Christine Wendel, Traducciones oficiales español-alemán/alemán-español en Frankfurt-Sachsenhausen. Intérprete para trámites y conferencias, 10 años de experiencia, Precios cómodos, Beglaubigte Übersetzungen, Gerichts-, Behörden- und Konferenzdolmetschen Spanisch. Tel.: (069)54801130, www.traduzco.de, wendel_uebersetzungen@yahoo.de.

Ilka Wieland, Traductora e intérprete jurada del español. Especialidad en textos jurídicos y económicos; Tel/Fax: (069)455702, Móvil: 0174 2655630, ilka.wieland@t-online.de, www.don-quixote.de

Blasco Traducciones. Beglaubigte Übersetzungen. Übersetzungen für Personen, Firmen und Institutionen. Schwerpunkt: Wirtschaft, Business, Finanzen, Recht und einige Bereiche der Technik und Naturwissenschaften. Übersetzungssoftware und Computerprogramme: SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office. Tel.: 069 90748837 (Frankfurt-Westend). Mobile: 0178 5530186. E-Mail: claudioblasco@googlemail.com

Vereine // Asociaciones

Obra de Caridad e.V. Obra de Caridad ist ein gemeinnütziger Verein zur Förderung und Unterstützung von Kindern, Jugendlichen und Familien in Santo Domingo – Dominikanischen Republik. Ihre Spende kommt da an wo sie soll! Spendenkonto: Stadtsparkasse Offenbach, Konto-Nr.: 14 30 30. BLZ: 505 500 20. Obra de Caridad e.V. Mathildenstr. 8, 63065 Offenbach. E-Mail: odc@freenet.de. www.hilfswerk-odc.de. Facebook: Obra de Caridad e.V.

DeKoLatino e.V Gemeinnütziger Verein zur interkulturellen Austausch zwischen Deutschland, Kolumbien-Lateinamerika. Postfach 740147, 60570 Frankfurt am Main. E-Mail: dekolatino2012@googlemail.com.

Futsal America Latina Frankfurt e.V. Equipo latino que juega en la Hessenliga de Futsal (fútbol sala)- Tel. (0178)3986684. futsal.frankfurt@yahoo.de. www.futsalamericalatina.de

PUERTA DEL SOL. Verein zur interkulturellen Verständigung zwischen Deutschland, Bolivien und Lateinamerika e.V. Melchiorstr. 2, 65929 Frankfurt Tel. (069)30092820. Web www.puertadelsol-ev.de E-Mail info@puertadelsol-ev.de

Centro Argentino e.V. Frankurt/M. Postfach 160207. 60065 Frankfurt, www.centro-argentino-frankfurt.de info@centro-argentino-frankfurt.de

Círculo Mexicano Alemán de Frankfurt (CIMAF) e.V. hola@club-mexico.de, www.club-mexico.de Guadalupe Carbajal-Sertel (presidenta), Brunnersweg 4a, 64380 Roßdorf, Tel.: (06154) 51826, Tel.: (0170) 2963582. E-Mail: lupecarbajal@aol.com

Asociación de Nicaragüenses en Alemania «Nicarao e.V.» Contacto vía E-Mail: asonifra@yahoo.de

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft. c/o Peter C. Jacubowsky, Herzbachweg 6, 63571 **Gelnhausen**. Telefon: (06051)8890370, Fax: (06051)8890367.

Asociación Peruana de Cultura, Integración y Apoyo en Frankfurt (APECIA). Christian Montero. Contacto: christian.montero@apecia.de, www.apecia.de

Deutsch-Ibero-Amerikanische Gesellschaft e.V. Gräfstr. 83, 60486 Frankfurt.

Arena Latina e.V. Arena Latina – Lateinamerikanisches Kulturprojekt e.V. c/o Lothar Kneipp, Dienheimer Pfad 2, 61169 Friedberg/Hessen. Tel.: (06031)791751. E-Mail: arena_latina@yahoo.de

Werbung & Medien // Publicidad y medios

vollimbild tv & video production. Imágenes fílmicas y presentaciones en vídeo para congresos, ferias, conferencias, sitios en Internet y otros eventos a partir de 500 euros. Asesoramiento a través de experimentados reporteros de la televisión. Ágil implementación. Hablamos alemán, español e italiano. Contacto: info@vollimbild.com; Tel: (069)74387888; (0171)5423487

Milton Arias – Fotografie. portrait + events. Jordanstr. 27. 60486 Frankfurt am Main. tel: (069)67700954. cel: (0163)2481226. mail@milton-arias.com. www.milton-arias.com

CM Creative Marketing. Christiane M. Hennig. Agencia de publicidad y especialistas para el mercado hispano-alemán. Imagen corporativa, logos, Internet, diseño, marketing, anuncios, folletos, etc. Eyssenecksstr.31 D-60322 Frankfurt. Mobil: (0172)6924022, Tel: (069)15300640

Elisabet Poveda Guillén
Rechtsanwältin & Abogada
Sandweg 9 · 60316 Frankfurt · Tel. (069)490392 · **www.ra-poveda.de**

Derecho Laboral:
despidos improcedentes, freelancer, Mini-Jobs

Derecho de Extranjería:
permisos de residencia y trabajo

Derecho de Familia:
separaciones, divorcios, contratos matrimoniales

Derecho Social:
recursos contra el Jobcenter

2SonMás

Taller de español para padres

HABLANDO ENTRE NOSOTROS

¿Estás cansado de escuchar que a ver cuándo aprendes la lengua que hablan tus hijos?

2SonMás e.V. te invita a participar de un curso trimestral dirigido a todos aquellos ADULTOS que estén cansados de oír hablar español en su entorno familiar y no entender ni una palabra.

Curso de PRINCIPIANTES. Grupos de un mínimo de 6 y un máximo de 10 Personas.
Lugar: Guardería 2SonMás e.V. Mühlgasse 31 60486 Frankfurt am Main.
Horario: martes de 19:00 a 20:15. Duración del taller: 11.09.12 al 11.12.12 (x 12 clases).
No tenemos clases durante las vacaciones de otoño: 16 y 23 de octubre 2012.
Precio: Socios: €100. No socios: €120. Profesora: Visi Román.

Información e inscripción - talleres@2sonmas.de -Tel. 0163-2772408

BLASCO TRADUCCIONES

Tel.: 069 90748837 (Frankfurt-Westend) | Mobile: 0178 5530186
E-Mail: info@blasco-traducciones.de | www.blasco-traducciones.de

TRADUCCIONES ALEMÁN ↔ ESPAÑOL
TRADUCCIONES JURADAS

Especialidad en textos económicos, financieros, jurídicos y de algunas áreas de la técnica y de las ciencias naturales.

Programas de traducción y aplicaciones: SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office.

ALFONSO PADILLA
DENTIST · DENTISTA

60313 FRANKFURT / MAIN · ZEIL 107
WWW.ZAHNARZT-PADILLA.COM
FON: 069 – 133 83 – 674 · FAX: – 675

AUSZUG AUS UNSEREN LEISTUNGEN:

- IMPLANTOLOGIE
- WURZELBEHANDLUNGEN
- ÄSTHETISCHE FÜLLUNGEN
- CEREC (DENTAL RESTORATION)
- BLEACHING
- PARODONTOLOGIE
- PROPHYLAXE
- LASER

EJEMPLOS DE SERVICIOS DENTALES:

- IMPLANTOLOGÍA
- ENDODONCIA
- ODONTOLOGÍA CONSERVADORA ESTÉTICA
- CEREC (BLANQUEAMIENTOS)
- PRÓTESIS
- PARODONTOLOGÍA
- PROFILAXIA
- LÁSER

120 STANDORTE IM RHEIN-MAIN-GEBIET, IN DENEN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN FÜR SIE KOSTENLOS AUSLIEGT

120 LOCALES EN FRANKFURT Y ALREDEDORES, EN LOS QUE SE HALLA A DISPOSICIÓN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

Frankfurt-Innenstadt: Academia Suárez, AMKA, Belleza Latina – Latino-Haarpflege, Cafe & Bar Celona, Centro Cultural Gallego, Curubar, Deutsche Bank, Commerzbank, Chiletouristik GmbH, CSI Club Südamerika Reisebüro – Geldtranfair, CVP Rechstanwälte, Dominikanisches Fremdenverkehrsamt, Dr. med. M. D. Gleissner, Dr.med. Eveline Weimer, Elisabet Poveda Guillén – Rechtsanwältin, Esther Benthien, Rechtsanwältin, Europäische Zentralbank, Fahrschule Fit, i-transfer Deutschland Geldtransfer, Julia Nedoma – Rechtsanwältin, Kleinmarkthalle – Wong's Asien, Kubanisches Fremdenverkehrsamt, Lan Airlines, Latin Palace Chango, Mercosur-Projektbüro Frankfurt, Nagelstudio Indira, Dr. Padilla Zahnartzpraxis, Ponto Brasil & Latino, Promexico. Trade and Investment, Reisebank Westernunion – Geldtransfer, Ria Envia – Geldtransfer, Rodriguez & Koll –Abogados. SamBar, Sonia Garcia Ballarin – abogada LL.M., Sprachtreff – Sprachschule, VidaBio – Brasilianische Spezialitäten, Ecuador. Honorarkonsularische Vertretung, Ecuador. Honorarkonsularische Vertretung

Frankfurt-Ostend- Nordend-Bornheim: academia de tango – tapas und tapas bar, Comunidad Católica de Lengua Española, Internationales Theater Frankfurt, MTS Moenus – Steuerberatung, Buch & Wein, Casa Pintor – spanisches Restaurant-Bar, Consuelo Molino Ortega – abogada, Fachhochschule Frankfurt, Fachsprachenzentrum, Iglesia Cristiana Latinoamericana, Generalkonsulat Chile, Marjorie Apel, Salsonic Dance Studios, Spanisches Konsulat, El Sur – Ropa de Sudamerica, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Flamencoschule María García, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Flamencoschule María García

Frankfurt-Westend: Amtliche Spanische Handelskammer für Deutschland, Caritas Verband e.V., Generalkonsulat Argentinien, Generalkonsulat Brasilien, Generalkonsulat der Bolivarianischen Republik Venezuela, Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten, Generalkonsulat von Kolumbien, Instituto Cervantes, J.W.Goethe-Universität – Institut für Romanische Sprachen und Literaturen, Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro, Oficina Española de Turismo

Frankfurt-Bockenheim-Hausen: Diplom-Psychologin Lola Esteban Quesada. Club Conexión, Kindergarten 2SonMás, El Zapatito – Tangoschuhe. Galicia – Spanisches Restaurant, La Tabla Rasa – Spanisches Restaurant, Luis Alfonso Navas Tejada Seiss – Psiquiatra, TRYP Hotel Frankfurt, Vamos! Die Spanisch-Sprachschule, Brotfabrik, Medicina general Thomas Bringer

Frankfurt-Sachsenhausen: Galeria Eldorado – Präkolumbianischer Schmuck, Restaurant Buenos Aires, Sapo Rey – Salsa-Bar, Sprachcaffe Reisen GmbH, Tanzstudio Anna Rodriguez

Otros barrios de Frankfurt / Sonstige Statdteile in Frankfurt: Dr. Jose Manuel Gonzales Griego, Sección de Trabajo y Asuntos Sociales (ex Casa de España), Filmforum Höchst – Kino, Chir.Praxis am Dornbusch – Rafael Blanco Engert MD, Jorge Castañeda Alvarez. Médico clínico

Offenbach: Erasmus-Schule Offenbach, Edira Thomas – HNO-Ärztin – Naturheilverfahren. Generalkonsulat der Republik Perú, Leon Garcias – Restaurant mit Live-Musik, Migrationsdienst in Offenbach

Neu-Isenburg: Enrique Gil – asesor financiero, Restaurant Porto Seguro, TAM Arlines

Wiesbaden: Dance Academy – Michelsberg 2., Entre Amigos Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e. V., Flamencoschule JALEO, Maru Ernekr- psicóloga, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Spanischprachige katholische Mission, Instituto Mexicano

Mainz: Comunidad Católica de Lengua Hispana, Fachhochschule Mainz, Flamenco-Studio Bailando, Havana Mainz, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Caritas Migrationsdienst, Dr. med. Ines Gockel. Ritmovida Mainz, Salsatanzschule Mainz, Universität Mainz -Romanisches Seminar

Darmstadt: Caritas Migrationdienst, Centralstation, El Cid – Spanisches Restaurant, Guantanamera – Restaurant & Dance, Reisebank – Westernunion (Geldtransfer), Spanischsprachige Katholische Gemeinde in Darmstadt, Studio yogaytango, Tanzwerkstatt, Encantado del Tango – Tangoschule, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora Doctor Enrique Dürksen

Otras ciudades / Sonstige Städte – Rödermark: Walter Vassel Brasil-Flüge. BEST Brasilienreisen & Flüge Brasilien. Ginsheim. **Freigericht Somborn:** Restaurant El Toro. **Giessen:** Centralbar, Danceclub Agostea, Havana Cocktailbar Restaurant. **Oberursel:** ADA – Su agencia inmobiliaria. **Bad Homburg:** ¡muy bien! – Tapas-Bistro, Mexikanisch-Deutscher Kreis Frankfurt e.V., La Bodega de Torrox. **Friedberg:** Arena Latina e.V. **Langen:** Restaurant AMADOR. Edna Luz Moreno – Psicóloga. **Aschaffenburg:** Colos-Saal, Academia de Flamenco Tania Lagatita – Peña de los amigos. **Gelnhausen:** Deutsch-Brasilianische Gesellschaft DBG. **Trebur:** Mundo Libre Reisen. **Rüsselsheim:** Ole España. **Stuttgart:** Cono Sur – Agencia especializada en América Latina. **Ludwigshafen:** Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika.

Impressum // FICHA TÉCNICA

LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

International Standard Serial Number
ISSN 1866-5667

HERAUSGEBER / CHEFREDAKTEUR
EDITOR-DIRECTOR
Claudio Blasco (claudioblasco@guia-frankfurt.com)

POSTADRESSE
DIRECCIÓN POSTAL
La Guía de Frankfurt/RheinMain
c/o Claudio Blasco
Mendelssohnstraße 47, 60325 Frankfurt
Tel.: 069 90748837, Mobile: 0178 5530186
Claudioblasco@googlemail.com
info@guia-frankfurt.com

INTERNET
www.guia-frankfurt.com

FORMAT DIN A5 / hoch
FORMATO DIN A5 / vertical

AUFLAGE **5.000 Exemplare**
TIRADA **5.000 ejemplares**

ERSCHEINUNGSWEISE alle zwei Monate jeweils zum 1.
FRECUENCIA DE PUBLICACIÓN cada 2 meses al primero del mes

NÄCHSTE ERSCHEINUNGSTERMINE
PRÓXIMAS FECHAS DE PUBLICACIÓN
1.11.2012, 1.1.2013. 1.3.2013, 1.5.2013

ALLE SEITEN UND ALLE ANZEIGEN IN FARBE (4c)
TODAS LAS PÁGINAS Y TODOS LOS ANUNCIOS EN COLOR (4c)

INHALTLICHER CHARAKTER: La Guía de Frankfurt/Rhein-Main (kurz «La Guía») ist eine deutsch-spanische Zeitschrift für Leser, die im Rhein-Main-Gebiet wohnen und arbeiten. In der Rhein-Main-Region rund um Frankfurt leben ca. 4,9 Mio. Einwohner. «La Guía» bietet Interviews und Reportagen über Menschen und Fakten und sonstige Informationen, die für diese Zielgruppe von Interesse sind. Hauptanziehungspunkt und wesentlicher Bestandteil der La Guía ist der ausführliche Veranstaltungskalender mit dem kulturellen Angebot im Rhein-Main-Gebiet.
CONTENIDOS: La Guía de Frankfurt/Rhein-Main es una revista bilingüe (alemán-español) dirigida a lectoras y lectores de Frankfurt y alrededores (Rhein-Main), región en la que viven unos 4,9 millones de habitantes. La revista ofrece entrevistas, reportajes y otras informaciones sobre personas y hechos que puedan interesar a esos potenciales lectores. Una sección importante y atracción principal de La Guía es la cartelera de eventos culturales.

POLITISCHE UND RELIGIÖSE ORIENTIERUNG La Guía de Frankfurt/Rhein-Main ist in politischer und religiöser Hinsicht völlig neutral.
ORIENTACIÓN POLÍTICA Y RELIGIOSA La Guía de Frankfurt/Rhein-Main es completamente neutral desde el punto de vista político y religioso.

HAFTUNG Namentlich oder mit Kürzel des Autors gekennzeichnete Beiträge entsprechen nicht unbedingt der Meinung des Herausgebers. Für den Inhalt der Werbeanzeigen ist der jeweilige Autor verantwortlich, ebenso wie für den Inhalt der beworbenen Website.
RESPONSABILIDAD La Revista no comparte necesariamente las opiniones contenidas en los artículos de esta revista. El contenido de los anuncios publicitarios es responsabilidad de su autor, así como de las páginas web allí mencionadas.

VERTRIEB Gratisverteilung über alle inserierenden Personen und Unternehmen sowie ca. 120 Lokale, Geschäfte und Ämter im Rhein-Main-Gebiet, die von Spaniern und Lateinamerikanern sowie Menschen, die sich für deren Sprache und Kultur interessieren, häufig besucht werden.
DISTRIBUCIÓN La Guía se distribuye gratuitamente a través de las empresas anunciantes y de 120 locales seleccionados en Frankfurt y sus alrededores frecuentados por españoles y latinoamericanos o alemanes interesados en la lengua y cultura española y latinoamericana.

Liste der über 120 Vertriebsstandorte im Rhein-Main-Gebiet
Lista de los más de 120 locales de distribución en Frankfurt y alrededores
www.guia-frankfurt.com/locales

MITARBEITER **COLABORADORES**
Vincent Echenique, Juan von Haselberg, Eva María Ares Álvarez, Gino Oechler, Frank Hochhaus, Rosa María Erades Coves, Yolanda Prieto, Gina M. Engelmann, Mario Mongi, Lissette López G., Gustavo Radice, Mercedes Gabino-Dinkloh.

GRAFIK UND LAYOUT **DIAGRAMACIÓN Y MAQUETACIÓN**
Ingo Thiel, Frankfurt www.ithiel.de info@ithiel.de

ÄNDERUNGEN, KRITIK, ANREGUNGEN
CAMBIOS, CRÍTICAS, SUGERENCIAS
redaktion@guia-frankfurt.com redaccion@guia-frankfurt.com

NÄCHSTER ERSCHEINUNGSTERMIN
PRÓXIMA APARICIÓN
November/Dezember 2012 Noviembre/Diciembre 2012

REDAKTIONSCHLUSS **CIERRE DE REDACCIÓN** **5.10.2012**

TERMINKALENDER **AGENDA DE EVENTOS**
eventos@guia-frankfurt.com
termine@guia-frankfurt.com

LESERBRIEFE **CARTAS DEL LECTOR**
briefe@guia-frankfurt.com correo@guia-frankfurt.com

KOSTENLOSES ABONNEMENT PER EMAIL
SUSCRIPCION GRATUITA POR EMAIL
www.guia-frankfurt.com/boletin

ABONNAMENT PER POST DER PRINT-AUSGABE
(6 Ausgaben: 24 EUR/Jahr)
aboservice@guia-frankfurt.com
SUSCRIPCIÓN DE LA REVISTA POR CORREO
(6 números: 24 euros por año)
suscripcion@guia-frankfurt.com

PRIVATANZEIGEN **ANUNCIOS PRIVADOS**
privatanzeigen@guia-frankfurt.com
anunciosprivados@guia-frankfurt.com

STELLENMARKT **EMPLEO**
stellenanzeigen@guia-frankfurt.com
empleo@guia-frankfurt.com

NACHGEFRAGT **CONSULTORIO**
nachgefragt@guia-frankfurt.com
consultorio@guia-frankfurt.com

WERBUNG **PUBLICIDAD**
werbung@guia-frankfurt.com
publicidad@guia-frankfurt.com

KLEINANZEIGEN / RUBRIKANZEIGEN
ANUNCIOS BREVES / ANUNCIOS CLASIFICADOS
Kleinanzeigen@guia-frankfurt.com
anunciosbreves@guia-frankfurt.com

LA GUIA LOCAL / DIE GELBEN SEITEN
LA GUIA LOCAL / PÁGINAS AMARILLAS
laguialocal@guia-frankfurt.com

MIT RECHT: SPANIEN

UNSER VERLAGSPROGRAMM IST AUCH UNSER ANWALTSPROGRAMM

Unsere Sachkompetenz als bedeutende deutsch-spanische Wirtschaftskanzleien wird belegt durch mehr als 40-jährige Erfahrung sowie unsere auflagenstarken Fachbücher. Sie finden uns in Deutschland und in Spanien.

AUS DEM VERLAGSPROGRAMM

- Grundeigentum in Spanien
- Wohnungseigentum und Urbanisationen in Spanien
- Firma in Spanien
- Die neue spanische GmbH
- Ausländer in Spanien

KANZLEI FRANKFURT/M.

LÖBER & STEINMETZ
Kaulbachstraße 1
D-60594 Frankfurt/M.
Telefon: +49.69.962211-23
Telefax: +49.69.962211-11
E-Mail: info@loeber-steinmetz.de

KANZLEI DENIA

LOEBER & LOZANO ABOGADOS, S.L.P.
Marqués de Campo, 27
E-03700 Denia
Telefon: +34.965.782754
Telefax: +34.965.785364
E-Mail: denia@loeberlozano.com

KANZLEI VALENCIA

LOEBER & LOZANO ABOGADOS, S.L.P.
Conde de Salvatierra, 21
E-46004 Valencia
Telefon: +34.963.287793
Telefax: +34.963.287794
E-Mail: info@loeberlozano.com